

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1997-1998

17 JUNI 1998

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol inzake het verbod of de beperking van het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen, zoals gewijzigd op 3 mei 1996 (Protocol II zoals gewijzigd op 3 mei 1996) gehecht aan het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te Genève op 3 mei 1996

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	14
Protocol inzake het verbod of de beperking van het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen, zoals gewijzigd op 3 mei 1996 (Protocol II zoals gewijzigd op 3 mei 1996) gehecht aan het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben	15
Voorontwerp van wet	30
Advies van de Raad van State	31

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

17 JUIN 1998

Projet de loi portant assentiment au Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996), annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adopté à Genève le 3 mai 1996

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	14
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996), annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination	15
Avant-projet de loi	30
Avis du Conseil d'État	31

MEMORIE VAN TOELICHTING

INLEIDING

Protocol II regelt de algemene beperkingen op het gebruik te land van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen ontworpen om te doden en letsel en schade toe te brengen (hierna Protocol II) genoemd. België werd op 7 februari 1995 verdragspartij bij dit Protocol II. Dit heeft België toegelaten actief mee te werken aan de herziening van het protocol. Deze herziening drong zich steeds meer op omwille van de humanitaire catastrofe die veroorzaakt wordt door het gebruik van antipersoonsmijnen die door het protocol aan banden werden gelegd, maar in groeiende mate op niet-onderscheidende wijze worden gebruikt tegen de burgers, waaronder veel vrouwen en kinderen. Deze mijnen blijven slachtoffers maken lang nadat de vijandelikheden zijn gestopt. Getuige hiervan zijn de vele verminkten in Cambodja. Verder zijn uitgebreide gebieden sociaal en economisch onbruikbaar door de aanwezigheid van landmijnen en in het bijzonder anti-persoonsmijnen. Sedert de Tweede Wereldoorlog wordt het aantal landmijnen dat werd geplaatst in de verschillende werelddelen geraamd op 400 miljoen, waarvan 65 miljoen in de laatste 15 jaar en 2 miljoen in 1994 alleen. Ramingen tonen aan dat er thans tussen 95 miljoen en 110 miljoen landmijnen en m.n. antipersoonsmijnen verspreid liggen in 64 landen.

Hoewel vele van de getroffen landen minimummaatregelen genomen hebben met afgebakende zones en signalisatie, blijft het probleem acuut in landen zoals Angola, Mozambique, Afghanistan, Cambodja, Zimbabwe, Irak en in het voormalige Joegoslavië. Andere minder acuut getroffen landen maar toch zorgwekkend en veelbetekenend zijn El Salvador, Georgië en Guatemala.

Veel van de gebruikte anti-persoonsmijnen hebben vrijwel een onbeperkte levensduur en zijn moeilijk op te sporen. Meer en meer worden mijnen ontwikkeld die met normale detectie-apparatuur niet kunnen opgespoord worden. Het ruimen van mijnen is een tijdrovende en geldverslindende aangelegenheid. Terwijl de kostprijs van een mijn laag is, worden de kosten voor de opruiming van één mijn geraamd tussen 7 000 à 30 000 frank. De verwachting is dat de technologie inzake mijnopruiming de komende jaren zal verbeterd worden, zodat de kosten kunnen gedrukt worden. België beschikt over een goede know how inzake ontminning en geniet een internationale reputatie op dat vlak. Zo geeft België sedert jaren een technische bijstand aan Cambodja.

EXPOSÉ DES MOTIFS

INTRODUCTION

Le Protocole II fixe les limitations générales de l'utilisation sur terre des mines, pièges et autres dispositifs conçus pour tuer, blesser ou endommager (dénommé ci-après Protocole II). Le 7 février 1995, la Belgique est devenue partie à ce Protocole, ce qui lui a permis de collaborer activement à sa révision. Cette révision devenait de plus en plus urgente en raison de la catastrophe humanitaire causée par les mines antipersonnel, qui bien qu'étant soumises aux limitations imposées par ledit Protocole, frappent sans discrimination un nombre croissant de civils, dont un grand nombre de femmes et d'enfants. Ces mines continuent à faire des victimes longtemps après que les hostilités aient cessé, comme en témoigne le grand nombre de mutilés au Cambodge. En outre, la présence de mines terrestres et notamment de mines antipersonnel rend de vastes territoires inutilisables sur le plan social et économique. Le nombre de mines terrestres placées sur les différents continents depuis la Deuxième Guerre Mondiale est estimé à 400 millions, dont 65 millions au cours des 15 dernières années et 2 millions pour la seule année 1994. On estime qu'à l'heure actuelle, entre 95 et 110 millions de mines terrestres, notamment des mines antipersonnel, sont disséminées dans 64 pays.

Bien qu'un grand nombre de pays touchés aient adopté des mesures minimales de délimitation et de signalisation des zones minées, le problème reste aigu dans des pays tels l'Angola, le Mozambique, l'Afghanistan, le Cambodge, le Zimbabwe, l'Irak et l'ex-Yougoslavie. Il y a également lieu de se pencher sur le cas d'autres pays tels le Salvador, la Géorgie et le Guatemala qui, s'ils sont moins dramatiquement touchés, vivent toutefois des situations préoccupantes et très révélatrices.

Une grande partie des mines antipersonnel ont une durée de vie quasiment illimitée et sont difficilement détectables. Un nombre croissant de mines ne peuvent être détectées au moyen d'appareils de détection classiques. Le déminage est une opération dévoreuse de temps et d'argent. Alors que le prix de revient d'une mine est faible, le coût de son enlèvement est estimé entre 7 000 et 30 000 francs. La technologie de déminage devrait s'améliorer au cours des prochaines années, ce qui permettrait une réduction des coûts. La Belgique possède un bon savoir-faire en matière de déminage et jouit d'une réputation internationale dans ce domaine. C'est ainsi que la Belgique fournit depuis des années une assistance technique au Cambodge.

Een evaluatie van de humanitaire catastrofe heeft België doen besluiten dat het enige afdoende antwoord een resoluut verbod op anti-persoonsmijnen is. Met zijn wet van 9 maart 1995, geamendeerd door de wet van 24 juni 1996, was België het eerste land ter wereld om de jure zulk een totaal verbod in te voeren. België kreeg navolging en geleidelijk groeide een beweging binnen een groep landen die bereid zijn een totaal en universeel verbod te aanvaarden.

Toetsingsconferentie

In antwoord op deze humanitaire bekommernissen, aanvaardde de VN-Algemene Vergadering op 16 december 1993 bij consensus de resolutie 48/79 die de Secertris-Generaal van de Verenigde Naties verzocht om een toetsingsconferentie bijeen te roepen voor een herziening van de conventie onmenselijke wapens van 1980 en in het bijzonder Protocol II. Veel landen waren van mening dat Protocol II onvoldoende in staat was het landmijnenprobleem te bestrijden. Er bestond dan ook een grote mate van overeenstemming bij de verdragspartijen (gering in aantal) dat het protocol moest worden geamendeerd teneinde het te versterken.

Het ging er in eerste instantie om te erkennen dat de catastrofe vooral gegroeid is uit niet-internationale conflicten, zoals guerilla-oorlogen, burgeroorlogen, bevrijdingsbewegingen, subversieve bewegingen, enz. Verder hadden twee fenomenen een nieuwe dimensie gekregen: niet op te sporen mijnen en mijnen die vanop afstand geplaatst worden. Ook waren maatregelen nodig om de internationale handel in mijnen te beperken en te beteugelen. Tenslotte diende een controlesysteem te worden ontwikkeld voor de naleving van het nieuwe protocol.

Omwille van de complexiteit van de problemen, besloten de deelnemende landen eerst tot vier voorbereidende vergaderingen van experts. Daarna waren drie sessies van de bijeengeroepen herzieningsconferentie nodig, waarvan de eerste in oktober 1995 te Wenen weinig concreet resultaat opleverde (behalve het uitwerken van een Protocol IV over blindmakende laserwapens), zodat de werkzaamheden in Genève in januari 1996 werden verder gezet, om uiteindelijk de moeizame onderhandelingen af te ronden op 3 mei 1996.

België, ook op basis van het EU-Gemeenschappelijk Optreden van 12 mei 1995, streefde volgende doelstellingen na: (1) de uitbreiding van de draagwijdte tot niet-internationale gewapende conflicten; (2) de wezenlijke versterking van de beperkingen of verboden betreffende anti-persoonsmijnen en de overdracht (transfer) van dergelijke mijnen; (3) de invoering van een doeltreffend controlemiddel; (4)

L'ampleur de la catastrophe humanitaire a amené la Belgique à considérer que l'interdiction catégorique des mines antipersonnel constitue la seule réponse efficace à cette problématique. En adoptant la loi du 9 mars 1995, amendée par la loi du 24 juin 1996, la Belgique devenait le premier pays au monde à inscrire l'interdiction totale des mines antipersonnel dans sa législation. D'autres pays ont suivi son exemple et progressivement, un mouvement s'est développé au sein d'un groupe de pays disposés à accepter une interdiction totale et universelle.

Conférence d'examen

En réponse à ces préoccupations humanitaires, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté le 16 décembre 1993 par consensus la résolution 48/79 qui invite le Secrétaire général des Nations Unies à convoquer une conférence d'examen en vue de la révision de la Convention relative aux armes inhumaines de 1982 et notamment du Protocole II. Nombre de pays estimaient que le Protocole II était insuffisant pour lutter contre le problème des mines terrestres. Par conséquent, les parties contractantes (qui sont en nombre restreint) étaient largement d'accord sur le fait que le Protocole devait être amendé en vue de renforcer son efficacité.

En première instance, il s'agissait de reconnaître que cette catastrophe humanitaire était principalement causée par des conflits non internationaux, tels que les guerres de guérilla, les guerres civiles, les mouvements de libération, les mouvements subversifs, etc. Deux phénomènes avaient en outre acquis une nouvelle dimension: les mines détectables et les mines mises en place à distance. Des mesures étaient également nécessaires afin de limiter et de freiner le commerce international des mines. Enfin, un système de contrôle devait être mis au point, destiné à assurer le respect du nouveau protocole.

Du fait de la complexité de la problématique, les pays participants ont d'abord prévu quatre réunions préparatoires d'experts. Ensuite, trois sessions de la conférence de révision se sont révélées nécessaires; la première, qui s'est tenue en octobre 1995 à Vienne, n'a engrangé que peu de résultats concrets (excepté l'élaboration d'un Protocole IV relatif aux armes à laser aveuglantes), de sorte que les travaux ont dû se poursuivre à Genève en janvier 1996 et que les difficiles négociations n'ont finalement pu être clôturées que le 3 mai 1996.

La Belgique, qui s'inspirait également de l'Action Commune de l'UE du 12 mai 1995, poursuivait les objectifs suivants: (1) l'extension du champ d'application aux conflits armés non internationaux; (2) le renforcement effectif des limitations ou des interdictions relatives aux mines antipersonnel et au transfert de telles mines; (3) l'instauration d'un mécanisme de contrôle efficace; (4) l'adoption de mesures

het nemen van maatregelen voor technische bijstand bij ontmijningsoperaties.

Resultaat der onderhandelingen

De deelnemers aan de herzieningsconferentie hebben de onderhandelingen aangevat vanuit verschillende standpunten: het Westen liet zich overwegend leiden door humanitaire overwegingen, terwijl de derde wereld een standpunt innam dat vooral de openbare veiligheid betrof. Vooral de probleemlanden die anti-persoonsmijnen produceren en exporteren bemoeilijkten het verloop der onderhandelingen en verwaterden de tekst. Om toch het akkoord te krijgen van deze landen, staat het herziene Protocol II toe dat de verdragspartijen gedurende een periode van 9 jaar uitstel kunnen vragen na de inwerkingtreding van de toepassing van de nieuwe technische vereisten over de opspoorbaarheid van anti-persoonsmijnen en anti-persoonsmijnen van korte levensduur. Dit was een ongelukkige uitkomst, maar noodzakelijk om alle landen aan boord te krijgen van de consensus-aanvaarding van het herziene protocol. België heeft er wel zijn teleurstelling over geuit dat de herzieningsconferentie geen sterker taalgebruik had opgeleverd en meer moest gestreefd worden naar maatregelen in de richting van een totaal verbod op anti-persoonsmijnen.

Versterking van Protocol II

Niettegenstaande deze teleurstelling, kunnen toch meerdere argumenten aangevoerd worden voor een spoedige ratificatie van het herziene protocol. Het is immers een feit dat op dit ogenblik dit verdrag het enige internationaal juridisch bindend instrument is dat het gebruik van en handel in landmijnen met inbegrip van anti-persoonsmijnen, reglementeert. Bij gebrek aan een volledige ban op anti-persoonsmijnen, voorziet het protocol in interimmaatregelen en bescherming die de humanitaire catastrofe moeten indijken. Het geamendeerde protocol bevat verbodsbepalingen en beperkingen op het gebruik en de overdracht van in het algemeen verkeerd gebruikte anti-persoonsmijnen, namelijk deze die nietzelfvernietigend zijn binnen een bepaalde periode of niet gemakkelijk opspoorbaar zijn met de huidige ontmijnings-technologie. De nieuwe transferbepalingen moeten een betere controle toelaten van de proliferatie van mijnen, inclusief naar niet-staat entiteiten. De uitbreiding van het protocol tot interne conflicten is een feit, zij het via een omweg. De tekst verwijst immers in zijn artikel 1.2 naar de situaties, zonder ze te vermelden,

d'assistance technique pour les opérations de déminage.

Résultats des négociations

Les participants à la conférence de révision sont venus à la table des négociations humanitaires tandis que le point de vue du tiers monde prenait essentiellement en compte la sécurité publique. Ce sont surtout les pays sensibles, qui produisent et exportent les mines antipersonnel, qui ont entravé le déroulement des négociations, avec pour corollaire un texte final dilué. Pour que ces pays marquent tout de même leur accord sur ce texte, le Protocole II révisé a autorisé les parties contractantes à demander à pouvoir différer l'application des nouvelles exigences techniques relatives à la détectabilité des mines antipersonnel et des mines antipersonnel à courte durée de vie pendant une période pouvant aller jusqu'à 9 ans à compter de l'entrée en vigueur du Protocole. Si l'on peut considérer le résultat obtenu comme assez déplorable, il était pourtant commandé par la nécessité que tous les pays adoptent par consensus le Protocole révisé. La Belgique a néanmoins exprimé sa déception sur le fait que la conférence de révision n'ait pas utilisé un langage plus ferme et a insisté sur la nécessité de tendre davantage vers l'adoption de mesures allant dans le sens d'une interdiction totale des mines antipersonnel.

Renforcement du Protocole II

Malgré cette déception, plusieurs arguments peuvent toutefois être avancés qui démontrent l'intérêt d'une ratification rapide du Protocole révisé. En effet, il est admis qu'à l'heure actuelle, cette Convention constitue le seul instrument international juridiquement contraignant qui réglemente l'utilisation et le commerce des mines terrestres, y compris les mines antipersonnel. À défaut d'une interdiction totale des mines antipersonnel, le Protocole contient des mesures provisoires et des dispositions de protection qui doivent permettre d'endiguer la catastrophe humanitaire. Le Protocole amendé contient des dispositions d'interdiction et des limitations de l'emploi et du transfert des mines antipersonnel généralement utilisées d'une manière contraire aux principes, à savoir les mines non équipées d'un mécanisme d'autodestruction dans un délai donné ou les mines qui sont difficilement détectables au moyen de la technologie actuelle de déminage. Les nouvelles dispositions en matière de transferts doivent permettre un meilleur contrôle de la prolifération des mines, y compris vers les entités qui ne sont pas des Etats.

van artikel 3 dat de Verdragen van Genève gemeen hebben.

Andere positieve punten zijn de bepalingen voor een jaarlijkse consultatievergadering van de verdragspartijen (en geassocieerde rapporteringsvereisten) en een versterkt herzieningsproces (de volgende herzieningsconferentie is gepland in 2001. Deze bijeenkomsten moeten bijdragen om op termijn te komen tot stringentere maatregelen en in fine een totaal verbod op antipersoonsmijnen. Het herziene protocol treedt pas in werking zes maanden na de 20ste ratificatie die wordt genotificeerd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Tezamen met zijn partners van de Europese Unie worden inspanningen gedaan om derde landen te overtuigen zo vlug mogelijk het protocol te ratificeren. Dit is één van de elementen in het EU-Gemeenschappelijk Optreden van 1 oktober 1996 over anti-persoonsmijnen. Bovendien de uitvoering van de resultaten van de herzieningsconferentie van Protocol II en de steun voor internationale inspanningen met het oog op het verbieden van anti-persoonsmijnen, wordt door de landen van de Europese Unie een gemeenschappelijk exportmoratorium in acht genomen en wordt verder een veelzijdige bijdrage voorzien voor mijnopruijing wereldwijd. De Europese Unie gaat ook de verbintenis aan om als uiteindelijk doel te komen tot een totale eliminatie van anti-persoonsmijnen.

Belgische situatie

België is verdragspartij bij het bestaande protocol en steunt in zijn wetgeving een totale ban inzake antipersoonsmijnen. Zoals hoger uiteengezet, zijn de nieuwe maatregelen vooral gericht op een versterking van de humanitaire bepalingen.

Op het eerste zicht hoeft er geen bijkomende nationale wetgeving te worden uitgewerkt.

Verder betreft het in casu geen gemengd verdrag.

Er zijn ook financiële kosten verbonden aan een ratificatie van het herziene protocol.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1

Dit is waarschijnlijk het meest gewijzigde artikel ten opzichte van de tekst van 1980. In dit artikel wordt immers de uitbreiding van de draagwijdte van inter-

L'extension du champ d'application du Protocole aux conflits internes est un fait acquis, même si l'adoption de cette disposition a été obtenue par une voie détournée. Le texte renvoie en effet dans son article 1.2, sans les mentionner expressément, aux situations visées à l'article 3 commun aux Conventions de Genève.

D'autres dispositions peuvent être qualifiées de positives, à savoir celles qui prévoient une réunion annuelle de consultation entre Parties Contractantes (s'accompagnant de l'obligation d'émettre des rapports) ainsi qu'une procédure de révision renforcée (la prochaine conférence de révision est prévue pour 2001). Ces réunions doivent contribuer à l'adoption à terme de mesures plus strictes et déboucher finalement sur une interdiction totale des mines antipersonnel. Le protocole révisé n'entrera en vigueur qu'après une période de six mois à compter de la 20ème ratification notifiée au Secrétaire général des Nations Unies. Avec les partenaires de l'Union européenne, des efforts sont entrepris en vue de convaincre les pays tiers de ratifier le Protocole aussi rapidement que possible. Cette démarche constitue l'un des éléments de l'Action Commune de l'UE du 1^{er} octobre 1996 relative aux mines antipersonnel. Outre la mise en œuvre des résultats de la conférence de révision du Protocole II et le soutien aux efforts internationaux visant l'interdiction des mines antipersonnel, les pays de l'Union européenne envisagent d'appliquer à leurs exportations un moratoire commun et de contribuer de multiples façons à l'élimination des mines au niveau mondial. L'Union européenne s'engage également à poursuivre l'objectif final d'élimination totale des mines antipersonnel.

Situation belge

La Belgique est Partie à l'ancien Protocole et soutient dans sa législation l'interdiction totale des mines antipersonnel. Ainsi qu'il a été expliqué plus haut, les nouvelles mesures sont principalement axées sur le renforcement des dispositions humanitaires.

À première vue, il n'est pas nécessaire d'élaborer des dispositions légales complémentaires.

En outre, il ne s'agit pas en l'espèce d'un traité mixte.

Enfin, la ratification du Protocole révisé n'entraînera pas de charges financières.

COMMENTAIRE ARTICLE PAR ARTICLE

Article 1^{er}

Il s'agit vraisemblablement de l'article qui a subi le plus grand nombre de modifications par rapport au texte de 1980. Cet article prévoit en effet l'extension

ationale naar interne gewapende conflicten vastgelegd. Dit is niet onbelangrijk, daar de landmijnen vooral in interne conflicten gebruikt worden. In het geval van een dergelijk conflict binnen het grondgebied van een verdragspartij, zijn alle strijdende partijen gebonden door de bepalingen van het gemendeerde protocol.

Hoewel geen uitdrukkelijke verwijzing kon aangevaard worden naar interne conflicten, werd *in fine* in artikel 1.2 gekozen voor een verwijzing naar de situaties zonder ze te vermelden, van artikel 3 dat de Verdragen van Genève gemeen hebben. België was voorstander van een duidelijker en directer formulering, maar dit stuitte op verzet, omdat meerdere landen dit beschouwen als een inmenging van het Westen, onder het mom van een internationaal akkoord, in hun binnenlandse aangelegenheden. De uitbreiding tot interne conflicten is een feit, doch een controlemechanisme werd resoluut afgewezen.

Teneinde onduidelijkheden te vermijden over het toepassingsgebied, zal België op het ogenblik van de ratificatie volgende interpretatieve verklaring afleggen.

«De regering van België is van mening dat deze bepalingen van het Protocol die door hun inhoud of aard ook in vredetijd van toepassing kunnen zijn, in alle omstandigheden dienen te worden nageleefd.»

Artikel 2

Dit artikel omvat de omschrijvingen van de in het protocol gebruikte begrippen. In vergelijking met het bestaande protocol is dit artikel slechts op een beperkt aantal punten aangepast. Van belang is lid 3 dat een definitie geeft van anti-persoonsmijnen, namelijk mijnen die hoofdzakelijk ontworpen zijn om mensen uit te schakelen (principalement conçue). Hierdoor werd tegemoetgekomen aan de zorg van een groot aantal landen dat de beperkingen op het gebruik van anti-persoonsmijnen niet wilde uitbreiden tot anti-tankmijnen uitgerust met een antihanteermechanisme.

België wenst hierover volgende interpretatieve verklaring af te leggen:

«De regering van België is van oordeel dat het woord «hoofdzakelijk» werd opgenomen in artikel 2, derde lid van het herziene Protocol II, teneinde te verduidelijken dat mijnen, uitgerust met een antihanteermechanisme, die ontworpen zijn om te ontploffen in de aanwezigheid, nabijheid van of contact met een voertuig, als gesteld tegenover een persoon, niet beschouwd worden als anti-persoonsmijnen omdat zij aldus uitgerust zijn.»

du champ d'application du Protocole des conflits armés internationaux aux conflits armés internes. Ce fait n'est pas dépourvu de signification, les mines terrestres étant principalement utilisées dans les conflits internes. Si pareil conflit survient à l'intérieur du territoire d'une Partie contractante, toutes les parties belligérantes sont liées par les dispositions du Protocole amendé.

Si on n'a pu accepter une référence expresse à certains conflits internes, on a opté *in fine* de l'article 1.2 pour une référence aux situations — sans les mentionner expressément — visées à l'article 3 commun aux Conventions de Genève. La Belgique, qui prônait une formulation plus claire et plus directe, s'est heurtée à des oppositions, plusieurs pays considérant cette démarche comme une immixtion de l'Occident dans leurs affaires intérieures, sous le couvert d'un accord international. Si l'extension aux conflits internes est bel et bien acquise, un mécanisme de contrôle a toutefois été catégoriquement rejeté.

Afin d'éviter toute ambiguïté en ce qui concerne le champ d'application du Protocole, la Belgique fera lors de la ratification la déclaration interprétative suivante :

«Le gouvernement belge estime que les dispositions du Protocole qui, de par leur contenu ou leur nature, peuvent également être appliquées en temps de paix, doivent être respectées en toutes circonstances.»

Article 2

Cet article contient les définitions des notions utilisées dans le Protocole. Par rapport aux termes de l'ancien Protocole, cet article n'a été amendé que sur un nombre limité de points. Il importe de souligner l'alinéa 3, qui donne une définition de la notion de mine antipersonnel, à savoir toute mine principalement conçue pour éliminer des personnes. Cette disposition rencontre la préoccupation d'un grand nombre de pays qui ne voulaient pas étendre les limitations de l'emploi des mines antipersonnel aux mines antichar équipées d'un dispositif antimanipulation.

À ce propos, la Belgique souhaite faire la déclaration interprétative suivante :

«Le gouvernement belge estime que le terme «principalement» a été utilisé dans l'article 2, alinéa 3 du Protocole II révisé dans le but de préciser que les mines équipées d'un dispositif antimanipulation, conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule, et non d'une personne, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel du fait qu'elles sont ainsi équipées.»

In het artikel 2, lid 15 wordt de definitie opgenomen van het begrip «overdracht» (transfer). Deze definitie is ontleend aan het VN-wapenregister. Onder overdracht overeenkomstig het protocol wordt verstaan de grensoverschrijdende verplaatsing van mijnen, indien daarbij tevens sprake is van een overdracht van titel en beschikkingsbevoegdheid.

Wat het begrip «anti-persoonsmijn» aangaat, zal, met het oog op de toepassing van de Belgische strafwet *in casu* de strafbepalingen van de wapenwet van 3 januari 1933, het begrip «anti-persoonsmijn» gehanteerd worden uit de wet van 9 maart 1995 betreffende anti-persoonsmijnen, valstrikmijnen en soortgelijke mechanismen.

Artikel 3

Dit artikel geeft de algemene beperking op het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen en sluit grotendeels aan bij het bestaande protocol. Er zijn twee belangrijke wijzigingen te noteren. In lid 5 wordt een algeheel gebruiksverbod opgenomen met betrekking tot landmijnen die over een mechanisme beschikken dat ontworpen is om de mijn te doen ontploffen onder invloed van gangbare opsporingsapparatuur. Het gebruik van deze mijnen betekent immers een belangrijke belemmering voor mijnopruiingsoperaties. Verder wordt een verbod ingevoerd op het gebruik van anti-hanteermechanismen welke langer actief zijn dan de mijn zelf. Een landmijn die aan de vereisten van zelfvernietiging en zelfdeactivering voldoet mag na de maximaal toegestane periode niet alsnog via het anti-hanteermechanisme — bijvoorbeeld door aanraking — worden geactiveerd.

Artikel 4

Dit artikel bevat een verbod op het gebruik van niet-opspoorbare anti-persoonsmijnen in de zin van paragraaf 2 van de technische bijlage bij het protocol.

Dis is één van de belangrijkste nieuwe elementen van het herziene protocol. Bedoeling is de ontminningsoperaties te vergemakkelijken. Voor België was de opspoorbaarheid van mijnen een prioriteit in de onderhandelingen.

Voortaan is het verboden niet-opspoorbare mijnen te produceren en uit te voeren. Probleem blijft echter het gebruik van de bestaande voorraden van niet op te sporen mijnen. In de technische bijlage (zie verder) worden de modaliteiten uiteengezet.

Artikel 5

Regelt het gebruik van anti-persoonsmijnen buiten omheinde, gemarkeerde en bewaakte mijnenvelden met uitzondering voor degenen die op afstand

L'article 2, alinéa 15 contient la définition de la notion de transfert. Cette définition est empruntée au registre des armes des Nations Unies. Il y a lieu d'entendre par transfert au sens du Protocole, tout déplacement transfrontière de mines, s'il est accompagné du transfert du droit de propriété et du contrôle sur ces mines.

En ce qui concerne la notion de mine antipersonnel, la notion qui sera utilisée pour l'application de la loi pénale belge, en l'espèce des dispositions pénales de la loi sur les armes du 3 janvier 1933, est celle figurant dans la loi du 9 mars 1995 relative aux mines, pièges et autres dispositifs.

Article 3

Cet article énonce les restrictions générales à l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, et ses termes correspondent pour une large part à ceux de l'ancien protocole. Deux modifications importantes sont à noter. L'alinéa 5 contient l'interdiction totale d'utilisation des mines terrestres équipées d'un mécanisme conçu pour déclencher l'explosion sous l'influence d'un détecteur de mines courant. L'utilisation de ces mines complique en effet grandement les opérations de déminage. Par ailleurs, l'article instaure l'interdiction de l'emploi des dispositifs antimanipulation dont la durée d'activité est supérieure à celle de la mise de la mine elle-même. Les mines terrestres qui remplissent les conditions d'autodestruction et d'autodésactivation ne peuvent être réactivées via le dispositif antimanipulation — par exemple par contact — après la période maximale autorisée.

Article 4

Cet article interdit l'emploi des mines antipersonnel non détectables au sens du paragraphe 2 de l'Annexe technique au Protocole.

Il s'agit d'un des nouveaux éléments les plus importants du Protocole révisé. L'objectif poursuivi est de faciliter les opérations de déminage. Pour la Belgique, la détectabilité des mines constituait une priorité dans les négociations.

Il est dorénavant interdit de produire et d'exporter des mines non détectables. Le problème de l'utilisation des stocks existants demeure toutefois. Les modalités sont décrites dans l'Annexe technique (*cf. infra*).

Article 5

Cet article régleme l'emploi des mines antipersonnel en dehors des champs de mines clôturés, marqués et surveillés, exception faite des mines mises

geplaatst zijn. Mijnen gelegd buiten deze mijnenvelden moeten zichzelf vernietigen na een periode van maximaal 30 dagen of zichzelf deactiveren na een periode van maximaal 120 dagen, conform de vereisten van de technische bijlage. Mijnenvelden buiten gemarkeerde zones maken immers het meeste burgerslachtoffers, vaak lang na beëindiging van conflicten.

Artikel 6

Voert stringentere beperkingen in op de registratieverplichting van op afstand geplaatste mijnen, waarbij de ligging, het aantal mijnen en hun types worden geregistreerd, conform paragraaf 1 van de technische bijlage.

Nieuwigheid is dat alle op afstand geplaatste anti-persoonsmijnen moeten beschikken over een zelfvernietigings- en een zelfdeactiveringsmechanisme, zodat op duizend verspreide mijnen na 120 dagen nog slechts maximaal één mijn actief kan zijn. Deze beperking houdt logisch verband met artikel 5. Het oude protocol bevat slechts een facultatieve verplichting om op afstand geplaatste mijnen met een zelfneutraliseringsmechanisme te voorzien, zonder dat dit mechanisme aan specifieke vereisten inzake tijdsduur en betrouwbaarheid moet voldoen.

Voor andere types van op afstand geplaatste mijnen bleek alleen overeenstemming mogelijk om in de mate van het mogelijke, deze uit te rusten met een zelfvernietigings- of zelfneutraliseringsmechanisme en een complementair zelfdeactiveringsmechanisme.

Verdere beperkingen op andere types van mijnen zoals anti-tankmijnen, is wegens verzet van China en de Russische Federatie niet mogelijk gebleken.

Opmerking: Staten die niet vanaf de inwerkingtreding van het protocol aan de verbodsbepalingen op het gebruik zoals vermeld in de artikelen 4, 5 en 6 kunnen voldoen, kunnen een overgangperiode inroepen van maximaal negen jaar. Deze periode gaat in op het ogenblik van de inwerkingtreding van het protocol. Met andere woorden een Staat die drie jaar na de inwerkingtreding tot het verdrag toetreedt, kan slechts een overgangperiode inroepen van maximaal zes jaar; een Staat die meer dan negen jaar na inwerkingtreding toetreedt, kan geen overgangperiode meer inroepen (zie verder in technische bijlage).

en place à distance. Les mines placées en dehors de ces champs de mines doivent se détruire après une période de trente jours maximum ou se désactiver d'elles-mêmes après une période de 120 jours maximum, conformément aux conditions imposées par l'Annexe technique. Ce sont, en effet, les champs de mines situés en dehors des zones marquées qui font le plus grand nombre de victimes civiles, souvent longtemps après la fin des conflits.

Article 6

Cet article impose des restrictions plus sévères à l'emploi des mines mises en place à distance en ce qui concerne l'obligation d'enregistrement, leur position, leur nombre et leur type devant être enregistrés conformément au paragraphe 1 de l'Annexe technique.

Une clause nouvelle est introduite, qui impose que toutes les mines antipersonnel mises en place à distance soient équipées d'un mécanisme d'autodestruction et d'autodésactivation, de sorte que sur mille mines dispersées, il ne puisse plus rester après 120 jours qu'une seule mine active au maximum. Il existe un rapport logique entre cette restriction et l'article 5. L'ancien Protocole ne contient qu'une obligation facultative d'équiper les mines mises en place à distance d'un mécanisme d'autoneutralisation, sans que ce mécanisme soit soumis à des exigences spécifiques en matière de durée de vie et de fiabilité.

Pour les autres types de mines mises en place à distance, on n'a pu se mettre d'accord que sur la nécessité de les équiper, dans la mesure du possible, d'un mécanisme d'autodestruction ou d'autoneutralisation et d'un dispositif complémentaire d'autodésactivation.

D'autres limitations relatives à d'autres types de mines telles les mines antichar n'ont pas pu être imposées en raison de l'opposition de la Chine et de la Fédération de Russie.

Une remarque: Les États qui ne peuvent pas se conformer aux dispositions d'interdiction d'emploi des mines prévues par les articles 4, 5 et 6 dès l'entrée en vigueur du Protocole peuvent demander à pouvoir bénéficier d'une période transitoire de neuf ans maximum. Cette période prend cours à compter de l'entrée en vigueur du Protocole. En d'autres termes, un État qui adhère à la Convention trois ans après son entrée en vigueur ne peut solliciter qu'une période transitoire de six ans maximum tandis qu'un État qui adhère à la Convention plus de neuf ans après son entrée en vigueur, ne peut plus demander à se voir appliquer de période transitoire (*cf. infra*, Annexe technique).

Artikel 7

Regelt het gebruik van valstrikmijnen en andere mechanismen. Sluit aan bij artikel 6 van het oude protocol.

Artikel 8

Een ander succes van de herzieningsconferentie, ligt zonder twijfel in de beperkingen op de internationale handel in anti-persoonsmijnen. Het bestaande protocol bevat immers geen bepalingen over de overdracht.

Het artikel bevat drie belangrijke elementen:

a) Een geheel verbod op de in- en uitvoer van mijnen waarvan het gebruik krachtens het protocol onder alle omstandigheden is verboden;

b) Een algeheel verbod mijnen in of uit te voeren anders dan uit of naar een Staat of van of naar een door de Staat gemachtigd organisme;

c) Beperking van de in- en uitvoer van anti-persoonsmijnen uit en naar niet-verdragspartijen. Transfer is slechts toegelaten als de ontvangende Staat toezegt de bepalingen van het protocol te zullen naleven.

In lid 2 wordt gestipuleerd dat wanneer een verdragspartij een beroep wenst te doen op een overgangperiode voor het gebruik van «verboden mijnen» als voorzien in de technische bijlage, dit geen opschortende werking heeft voor de transfer van deze mijnen.

In lid 3 is de verplichting opgenomen dat in afwachting van de inwerkingtreding van het geamendeerde protocol, verdragspartijen geen mijnen zullen uitvoeren, waarvan het gebruik verboden is.

De Westerse landen hebben zich sterk gemaakt voor opname van lid 2 en 3 als pasmunt voor het aanvaarden van de vrij lange overgangperiodes op de gebruiksverboden.

In België bestaat een verbod op de overdracht van anti-persoonsmijnen. Met de Belgische wet van 9 maart 1995 en de wet van 24 juni 1996 is, via een wijziging van artikel 22, vierde lid, van de wapenwet van 3 januari 1933, de verkoop van anti-persoonsmijnen, valstrikmijnen of soortgelijke mechanismen door de Staat of de overheidsbesturen en ook privépersonen voortaan verboden.

Artikel 9

Regelt de wijze van registratie m.b.t. mijnenvelden, gebieden waar zich mijnen bevinden, landmijnen,

Article 7

Cet article régit l'emploi des pièges et autres dispositifs. Il correspond à l'article 6 de l'ancien Protocole.

Article 8

Les restrictions au commerce international des mines antipersonnel constituent sans aucun doute un autre succès de la conférence de révision. L'ancien Protocole ne contenait en effet aucune disposition relative au transfert.

L'article contient trois éléments importants:

a) L'interdiction totale d'importer et d'exporter les mines dont l'emploi est interdit en toutes circonstances en vertu du Protocole;

b) L'interdiction totale de transférer des mines à un destinataire autre qu'un État ou un organisme d'État qui soit habilité à en recevoir;

c) La limitation de l'importation de mines antipersonnel en provenance de parties non contractantes et de l'exportation de ces mines vers des parties non contractantes. Le transfert n'est autorisé que si l'État destinataire s'engage à respecter les dispositions du Protocole.

L'alinéa 2 stipule que lorsqu'une partie contractante sollicite le bénéfice d'une période transitoire pour l'emploi de «mines interdites» telles que prévues par l'Annexe technique, cette demande n'a pas d'effet suspensif en ce qui concerne le transfert de pareilles mines.

L'alinéa 3 impose aux parties contractantes l'obligation de s'abstenir, en attendant l'entrée en vigueur du Protocole amendé, d'exporter des mines dont l'emploi est interdit.

Les pays occidentaux se sont efforcés d'obtenir l'insertion des alinéas 2 et 3 en échange de l'acceptation d'assortir les interdictions d'emploi des mines de périodes transitoires relativement longues.

En Belgique, le transfert des mines antipersonnel est frappé d'interdiction. Les lois du 9 mars 1995 et du 24 juin 1996 interdisent, par une modification de l'article 22, quatrième alinéa de la loi sur les armes du 3 janvier 1933, la vente des mines antipersonnel, des pièges ou des autres dispositifs, tant par l'État et les administrations publiques que par les personnes privées.

Article 9

Cet article fixe les modalités d'enregistrement relatives aux champs de mines, zones minées, mines

valstrikmijnen en andere mechanismen. Sluit aan bij artikel 7 van het oude protocol.

Artikel 10

Dit artikel bepaalt onder meer dat alle mijnevelden, gebieden waar zich mijnen bevinden, landmijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen na afloop van een gewapend conflict onverwijld moeten worden verwijderd of dat in ieder geval alle mogelijke maatregelen worden genomen zoals markering, omheining en bewaking om de burgerbevolking te beschermen. Is een nadere uitwerking van artikel 9 van het oude protocol.

Artikel 11

Gaat in op technische bijstand en de toegang tot technologie voor de tenuitvoerlegging van het protocol en voor mijnopruijing.

Artikel 12

Inhoudelijk werd dit artikel dat de verplichtingen omschrijft van de verdragspartijen om vredes machten en -missies van de Verenigde Naties, het Internationale Rode Kruis en andere humanitaire zendingen te beschermen, aanzienlijk gewijzigd ten opzichte van het oude artikel 8 van het bestaande protocol. Voor zover mogelijk moet aan dergelijke missies de locatie van mijnevelden en mijnen ter kennis worden gebracht.

Artikel 13

Dit nieuwe artikel voorziet in jaarlijkse bijeenkomsten van de verdragspartijen en is in feite een compromis tussen enerzijds de voorstanders van indringende verificatiemaatregelen en anderzijds de tegenstanders daarvan.

Op basis van dit artikel kunnen evenwel alle aspecten aan bod komen over de toepassing van het protocol, dus ook om de naleving van het protocol na te gaan.

Ingevolge dit artikel bestaat de mogelijkheid om het onderwerp landmijnen op regelmatig terugkerende wijze op de internationale agenda te houden. Verder bestaat de mogelijkheid om de druk aan te houden op die landen die nog geen verbod op het gebruik en de transfer van landmijnen kunnen aangaan.

Artikel 14

Is eveneens een nieuw artikel over de naleving van het protocol en is zowel in oorlogs- als in vreedstijid

terrestres, pièges et autres dispositifs. Il correspond à l'article 7 de l'ancien Protocole.

Article 10

Cet article stipule entre autres que la totalité des champs de mines, zones minées, mines terrestres, pièges et autres dispositifs doivent être enlevés sans retard après la fin d'un conflit armé ou qu'en tout cas, toutes les mesures possibles doivent être prises en vue de protéger la population civile (par exemple délimitation, clôture et surveillance). Cet article contient des dispositions plus détaillées que l'article 9 de l'ancien Protocole.

Article 11

Cet article porte sur l'assistance technique et l'accès à la technologie en vue de l'application du Protocole et des opérations de déminage.

Article 12

Cet article, qui définit les obligations des parties contractantes en matière de protection des forces et missions de paix des Nations Unies, de la Croix-Rouge internationale et d'autres missions humanitaires, a été considérablement modifié sur le fond par rapport à l'article 8 de l'ancien Protocole. Ces missions seront informées dans la mesure du possible de l'emplacement des champs de mines et des mines.

Article 13

Ce nouvel article prévoit qu'une conférence des parties contractantes se tiendra chaque année et constitue en fait un compromis entre les partisans de mesures de vérification strictes d'une part et leurs adversaires d'autre part.

Sur la base de cet article, tous les aspects relatifs à l'application du Protocole peuvent toutefois être envisagés, y compris par conséquent la vérification du respect dudit Protocole.

En application de cet article, la problématique des mines terrestres peut régulièrement être placée à l'ordre du jour international. Il est en outre possible de maintenir la pression sur les pays qui n'ont pas encore pu marquer leur accord sur l'interdiction de l'emploi et du transfert de ces mines.

Article 14

Cet article, consacré au respect des dispositions du Protocole, est également une clause nouvelle, qui

geldig. De verdragspartijen zijn ertoe gehouden de nodige maatregelen (wetgevende en andere) te nemen om een schending van het protocol door personen of op plaatsen onder hun jurisdictie of controle te voorkomen en strafrechtelijk aansprakelijk te stellen.

Het lid 3 verplicht de verdragspartijen om in de krijgsmacht de nodige uitvoeringsmaatregelen te doen nemen en training te geven ter naleving van de bepalingen van het protocol.

Technische bijlage

Deze technische bijlage maakt integraal deel uit van het Protocol II en bevat verdere uitwerkingen van de artikelen 4, 5 en 6 over de opspoorbaarheid, zelfvernietiging en zelfdeactivering van landmijnen.

Verder bevat de bijlage de regeling met betrekking tot overgangperiodes die kunnen ingeroepen worden ten aanzien van de in deze artikelen gestipuleerde gebruiksverboden. België heeft de discussies hierover die bijzonder moeizaam zijn verlopen, van zeer nabij gevolgd. België heeft na afloop ter zitting betreurd dat door de obstructie van bepaalde landen, de toetsingsconferentie er niet in geslaagd is verder te gaan. De nieuwe tekst maakt het immers mogelijk dat gedurende verscheidene jaren niet-opspoorbare mijnen nog kunnen gebruikt worden.

Paragraaf 1

Werkt de verplichting uit tot registratie van mijnenvelden en mijnen. Nieuw is dat mijnen geproduceerd na de inwerkingtreding van het protocol een aantal gegevens moeten bevatten: land van productie, productiedatum en serienummer.

Paragraaf 2

Bevat specificaties waaraan een mijn moet voldoen om als opspoorbaar te kunnen worden beschouwd. Dit is een belangrijk element voor de toepassing van het artikel 4 (gebruiksverbod op niet-opspoorbare anti-persoonsmijnen) van het protocol. Uitgangspunt was dat de mijn moet kunnen opgespoord worden met gangbare apparatuur.

Anti-persoonsmijnen geproduceerd na 1 januari 1997 moeten daarom in hun constructie minimaal 8 gram ijzer bevatten of een equivalent daarvan mits dat een gelijk signaal afgeeft aan een detector. Dit betekent in de logica van het verdrag niet dat er na 1 januari 1997 geen niet-detecteerbare mijnen meer mogen worden geproduceerd.

Dergelijke mijnen mogen niet worden gebruikt noch worden overgedragen; ze opslaan mag wel.

s'applique aussi bien en temps de guerre qu'en temps de paix. Les parties contractantes sont tenues de prendre les mesures (législatives et autres) nécessaires pour prévenir et réprimer pénalement toute violation du Protocole par des personnes ou en des lieux placés sous leur juridiction ou leur contrôle.

L'alinéa 3 impose aux parties contractantes l'obligation de veiller à ce que leurs forces armées prennent les mesures d'exécution requises et donnent à leurs membres une formation au respect des dispositions du Protocole.

Annexe technique

Cette annexe fait partie intégrante du Protocole II et apporte des précisions par rapport aux articles 4, 5 et 6 en matière de détectabilité, d'autodestruction et d'autodésactivation des mines terrestres.

L'annexe contient en outre les règles relatives aux périodes transitoires dont le bénéfice peut être demandé à l'égard des dispositions d'interdiction d'emploi des mines stipulées dans les articles susmentionnés. Les discussions sur cette question, qui ont été particulièrement difficiles, ont été suivies très attentivement par la Belgique. À la fin de la réunion, la Belgique a regretté que, du fait de l'obstruction de certains pays, la conférence de révision n'ait pu progresser davantage. Le nouveau texte autorise en effet l'emploi de mines non détectables pendant plusieurs années encore.

Paragraphe 1

Ce paragraphe contient l'obligation d'enregistrement des champs de mines et des mines. La nouveauté réside dans le fait que les mines produites après l'entrée en vigueur du Protocole doivent porter un certain nombre d'indications, à savoir le pays d'origine, la date de fabrication et le numéro de série.

Paragraphe 2

Ce paragraphe contient les spécifications requises pour qu'une mine puisse être considérée comme étant détectable. Cette clause est importante pour l'application de l'article 4 du Protocole (interdiction d'emploi des mines antipersonnel non détectables). Le principe est que toute mine doit pouvoir être détectée au moyen d'appareils de détection courants.

Il faudra par conséquent incorporer dans la structure des mines antipersonnel fabriquées après le 1^{er} janvier 1997 un minimum de huit grammes de fer ou d'équivalent-fer qui émet un signal comparable à la détection. Dans la logique de la Convention, cela ne signifie pas que plus aucune mine non détectable ne pourra encore être fabriquée après le 1^{er} janvier 1997.

Pareilles mines ne pourront être employées ni transférées; elles pourront toutefois encore être stockées.

Productie van deze mijnen na 1 januari 1997 is logischerwijze niet meer zinvol.

Voor niet-opspoorbare mijnen die voor 1 januari 1997 zijn geproduceerd geldt dat zij moeten voorzien zijn van 8 gram ijzer of een equivalent daarvan en op zodanige wijze aangebracht dat het metaal niet eenvoudig te verwijderen is.

Voor deze laatste bepaling kan een verdragspartij echter een beroep doen op een overgangperiode van maximaal negen jaar gerekend vanaf de inwerking-treding van het protocol. Dit gebeurde op uitdrukkelijk aandringen van China, Indië, Pakistan en de Russische Federatie die grote mijnvoorraden hebben. Aanvankelijk eisten deze landen een overgangspe-riode van 20 jaar en meer.

Paragraaf 3

Deze paragraaf bevat de vereisten voor zelfvernietiging en zelfdeactivering die essentieel zijn voor de toepassing van de artikelen 5 en 6.

Mijnen die een onbeperkte levensduur hebben vormen een groot gevaar voor de burgerbevolking. Het zijn deze zogenaamde « domme » mijnen, die lang nadat een conflict beëindigd is, nog slachtoffers maken.

Onder punt *a*) wordt gesteld dat van op afstand geplaatste anti-persoonsmijnen over een zelfvernietigingsmechanisme moeten beschikken dat met een zekerheid van 90 % de mijn na maximaal 30 dagen vernietigt. Daarnaast moet de mijn over een zelfdeactiveringsmechanisme beschikken dat de overlevende mijnen na maximaal 120 dagen buiten werking stelt met een zekerheid dat van elke 1000 geplaatste mijnen na 120 dagen nog maximaal 1 actief is.

Onder punt *b*) wordt bepaald dat alle niet op afstand geplaatste anti-persoonsmijnen aan de vereisten van zelfvernietiging en zelfdeactivering, zoals uiteengezet onder punt *a*), moeten voldoen indien zij buiten gemarkeerde en bewaakte mijnenvelden worden gebruikt.

Ook hier werd door bepaalde landen een overgangperiode gevraagd van maximaal negen jaar vanaf de inwerkingtreding van het herziene protocol. Wel zijn de verdragspartijen gehouden om gedurende de overgangperiode het gebruik van anti-persoonsmijnen die niet aan de vereisten voldoen te beperken. Tijdens de overgangperiode moeten van op afstand geplaatste anti-persoonsmijnen beschikken over ofwel een zelfvernietigings- ofwel een zelfdeactiveringsmechanisme. Niet op afstand geplaatste mijnen moeten in elk geval een zelfdeactiveringsmechanisme hebben.

La fabrication de ces mines après le 1^{er} janvier 1997 n'aura dès lors logiquement plus aucun sens.

La disposition applicable aux mines non détectables fabriquées avant le 1^{er} janvier 1997 stipule qu'il faut leur ajouter huit grammes de fer ou d'équivalent-fer et que le matériau doit être attaché de manière telle qu'il ne puisse être retiré facilement.

Pour ce qui est de cette dernière disposition, une partie contractante peut néanmoins demander à pouvoir bénéficier d'une période transitoire de neuf ans maximum à compter de l'entrée en vigueur du Protocole. Cette clause a été insérée à la demande expresse de la Chine, de l'Inde, du Pakistan et de la Fédération de Russie, qui possèdent des stocks de mines importants. Ces pays exigeaient initialement une période transitoire de vingt ans et plus.

Paragraphe 3

Ce paragraphe contient les spécifications concernant l'autodestruction et l'autodésactivation, qui revêtent un caractère essentiel pour l'application des articles 5 et 6.

Les mines à durée de vie illimitée représentent un grand danger pour la population civile. Ces mines dites « bêtes » font encore des victimes longtemps après la fin d'un conflit.

Le point *a*) stipule que les mines antipersonnel mises en place à distance doivent être équipées d'un mécanisme d'autodestruction qui, avec un degré de fiabilité de 90 %, détruit la mine après 30 jours maximum. La mine doit en outre être équipée d'un mécanisme d'autodésactivation qui après 120 jours maximum met la mine encore active hors service, de manière à garantir qu'il n'y ait pas plus d'une mine sur mille qui fonctionne encore 120 jours après la mise en place.

Le point *b*) stipule que toutes les mines antipersonnel qui ne sont pas mises en place à distance doivent satisfaire aux exigences concernant l'autodestruction et l'autodésactivation, détaillées au point *a*), si elles sont utilisées en dehors de champs de mines marqués et surveillés.

En ce qui concerne ces dispositions, certains pays ont également demandé à pouvoir bénéficier d'une période transitoire de neuf ans maximum à compter de l'entrée en vigueur du Protocole révisé. Les parties contractantes sont toutefois tenues de limiter pendant cette période l'emploi des mines antipersonnel qui ne satisfont pas aux exigences. Pendant la période transitoire, les mines antipersonnel mises en place à distance doivent être équipées soit d'un mécanisme d'autodestruction, soit d'un mécanisme d'autodésactivation. En ce qui concerne les mines qui ne sont pas mises en place à distance, celles-ci doivent en tout cas être équipées d'un mécanisme d'autodésactivation.

Overgangsperiodes zijn alleen van toepassing op landmijnen geproduceerd voor de inwerkingtreding van het geamendeerde protocol. Dit zal de verdragspartijen ontmoedigen om na inwerkingtreding nog mijnen te produceren die niet beantwoorden aan de vereisten van het protocol.

Paragraaf 4

Beschrijft hoe mijnevelden moeten worden gemarkeerd.

*
* *

Naar aanleiding van het advies van de Raad van State wordt volgende tekst toegevoegd aan de Memorie van Toelichting:

«Het advies van de Raad van State werd met veel aandacht onderzocht. België kan evenwel moeilijk afwezig blijven onder de landen van de Europese Unie die wel een interpretatieve verklaring afleggen. In een geest van EU-solidariteit en in lijn met het toenmalige onderhandelingsmandaat uitgewerkt in een «Gemeenschappelijk Optreden», is het politiek opportuun dat België duidelijk aangeeft dat de bepalingen van het protocol die door hun inhoud of aard ook in vreedstijd van toepassing kunnen zijn, in alle omstandigheden dienen te worden nageleefd. Een stilzwijgen langs Belgische zijde zou vraagtekens oproepen bij andere landen die hierover wel akkoord zijn.

Overigens doet de interpretatieve verklaring geen afbreuk aan de integriteit van het herziene Protocol II doordat de werkingssfeer van dit laatste niet wordt beperkt. Om deze reden kan worden geargumenteed dat de interpretatieve verklaring niet in strijd is met de *ratio legis* van artikel 19, c), van het Verdrag inzake verdragenrecht.»

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

Le bénéfice des périodes transitoires peut uniquement être demandé pour les mines terrestres fabriquées avant l'entrée en vigueur du Protocole amendé. Cette restriction aura pour effet de décourager les parties contractantes de continuer à fabriquer des mines qui ne satisfont pas aux exigences du Protocole après l'entrée en vigueur de celui-ci.

Paragraphe 4

Ce paragraphe décrit les modalités de signalisation des champs de mines.

*
* *

Suite à l'avis du Conseil d'État, le texte suivant a été ajouté à l'exposé des motifs:

«L'avis du Conseil d'État a été examiné avec beaucoup d'attention. La Belgique peut difficilement s'abstenir de faire une déclaration interprétative dès lors que d'autres États européens ont procédé de la sorte. Dans un esprit de solidarité - UE et dans la lignée de l'Action Commune européenne, il s'avère politiquement opportun que la Belgique affirme clairement que les dispositions du Protocole II, qui de par leur contenu ou nature, peuvent également s'appliquer en temps de paix, doivent être respectées en toutes circonstances. Un silence du côté belge soulèverait l'interrogation des autres pays déjà ralliés à cette position.

En outre, la déclaration interprétative ne porte pas préjudice à l'intégrité du Protocole II vu que la déclaration ne limite pas la portée du Protocole. Ces arguments permettent d'avancer que la déclaration interprétative n'est pas en contradiction avec le *ratio legis* de l'article 19, c), du Traité portant sur le droit des traités.»

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Landsverdediging zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol inzake het verbod of de beperking van het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen, zoals gewijzigd op 3 mei 1996 (Protocol II zoals gewijzigd op 3 mei 1996) gehecht aan het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te Genève op 3 mei 1996, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 3 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Défense nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996), annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adopté à Genève le 3 mai 1996, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

PROTOCOL

inzake het verbod of de beperking van het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen, zoals gewijzigd op 3 mei 1996 (Protocol II zoals gewijzigd op 3 mei 1996) gehecht aan het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben

VERENIGDE NATIES**1996****ARTIKEL 1: Gewijzigd Protocol**

Het Protocol inzake het verbod of de beperking van het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen (Protocol II), gehecht aan het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben («het Verdrag») wordt hierbij gewijzigd. De tekst van het gewijzigde Protocol luidt als volgt:

«Protocol inzake het verbod of de beperking van het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen, zoals gewijzigd op 3 mei 1996 (Protocol II zoals gewijzigd op 3 mei 1996)

Artikel 1*Toepassingsgebied*

1. Dit Protocol heeft betrekking op het gebruik te land van de mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen die hieronder worden omschreven, met inbegrip van mijnen gelegd ter belemmering van de toegang tot stranden, overgangen van waterwegen of rivieren, maar is niet van toepassing op het gebruik van tegen schepen gerichte mijnen op zee of in de binnenwateren.

2. Dit Protocol is behalve in de situaties bedoeld in artikel 1 van het Verdrag, van toepassing in de situaties bedoeld in artikel 3 van alle vier de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949. Dit Protocol is niet van toepassing in situaties van binnenlandse onregeligheden en spanningen, zoals rellen, op zichzelf staande en sporadische gewelddadigheden en andere soortgelijke daden die geen gewapende conflicten zijn.

3. In geval van gewapende conflicten die geen internationaal karakter hebben en die zich voordoen op het grondgebied van een van de Hoge Verdragsluitende Partijen, is elke partij bij het conflict gehouden het bepaalde inzake de verboden en de beperkingen van dit Protocol toe te passen.

4. Op geen enkele bepaling van dit Protocol kan een beroep worden gedaan voor het maken van inbreuk op de soevereiniteit van een Staat of de verantwoordelijkheid van de regering om met alle wettelijke middelen de openbare orde in de Staat te handhaven of te herstellen of de nationale eenheid en de territoriale integriteit van de Staat te verdedigen.

5. Op geen enkele bepaling van dit Protocol kan een beroep worden gedaan ter rechtvaardiging van directe of indirecte interventie, om welke reden dan ook, in het gewapend conflict of in de binnenlandse of buitenlandse aangelegenheden van de Hoge Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan dit conflict zich voordoet.

PROTOCOLE

sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996, (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996), annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappants sans discrimination

NATIONS UNIES**1996****ARTICLE PREMIER: Protocole modifié**

Le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, (Protocole II), annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination («la Convention») est modifié comme indiqué ci-après. Le texte du Protocole tel qu'il a été modifié est le suivant:

«Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996)

Article premier*Champ d'application*

1. Le présent Protocole a trait à l'utilisation sur terre des mines, pièges et autres dispositifs définis ci-après, y compris les mines posées pour interdire l'accès de plages ou la traversée de voies navigables ou de cours d'eau, mais ne s'applique pas aux mines antinavires utilisées en mer ou dans les voies de navigation intérieures.

2. Le présent Protocole s'applique, en plus des situations visées à l'article premier de la présente Convention, aux situations visées à l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949. Le présent Protocole ne s'applique pas aux situations de tensions et de troubles intérieures, telles que émeutes, actes de violence isolés et sporadiques et autres actes de caractère similaire, qui ne sont pas des conflits armés.

3. Dans le cas de conflits armés qui ne revêtent pas un caractère international et se produisent sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chaque partie au conflit est tenue d'appliquer les interdictions et restrictions par le présent Protocole.

4. Aucune disposition du présent Protocole n'est invoquée pour porter atteinte à la souveraineté d'un État ou à la responsabilité qu'a le gouvernement, par tous les moyens légitimes, de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'État ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'État.

5. Aucune disposition du présent Protocole n'est invoquée pour justifier une intervention, directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ce conflit se produit.

6. Door de toepassing van de bepalingen van dit Protocol op partijen bij een conflict die geen Hoge Verdragsluitende Partijen zijn en die dit Protocol hebben aanvaard, wordt noch impliciet, noch expliciet hun juridische status of die van een betwist gebied gewijzigd.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder:

1. «Mijn»: een stuk munitie geplaatst onder, op of vlak boven de grond of onder oppervlak en ontworpen om te exploderen door de aanwezigheid of nabijheid van of het contact met een persoon of voertuig.

2. «Op afstand gelegde mijn»: een mijn die niet rechtstreeks wordt geplaatst, maar wordt overgebracht door artillerie, projectielen, raketten, mortieren of soortgelijke middelen, of afgeworpen vanuit een vliegtuig. Mijnen die vanaf een systeem te land op minder dan 500 meter worden overgebracht, worden niet geacht «op afstand gelegd» te zijn, mits zij worden gebruikt in overeenstemming met artikel 5 en de andere desbetreffende artikelen van dit Protocol.

3. «Anti-persoonsmijnen»: een mijn die hoofdzakelijk is ontworpen om te exploderen door de aanwezigheid of de nabijheid van ofwel het contact met een persoon en die ertoe is bestemd een of meer personen buiten gevecht te stellen, letsel toe te brengen of te doden.

4. «Valstrikmijn»: een mechanisme of stof ontworpen, geconstrueerd of aangepast om te doden of letsel toe te brengen en dat onverwacht werkt wanneer een persoon een ogenschijnlijk onschuldig voorwerp aanraakt of nadert, of een ogenschijnlijk veilige handeling verricht.

5. «Andere mechanismen»: met de hand geplaatste munitie en mechanismen, met inbegrip van geïmproviseerde explosieve mechanismen, ontworpen om te doden, letsel of schade toe te brengen, en die in werking worden gesteld met de hand, door bediening of afstand dan wel automatisch na het verstrijken van een bepaalde tijd.

6. «Militair doel»: voor zover het objectieven betreft, ieder object dat naar zijn aard, ligging, bestemming of gebruik een daadwerkelijke bijdrage tot de krijgsvieringen levert en waarvan de gehele of gedeeltelijke vernietiging, verovering of onbruikmaking onder de omstandigheden van dat moment een duidelijk militair voordeel oplevert.

7. «Burgerobjecten»: alle objecten die geen militaire doelen zijn zoals omschreven onder punt 6 van dit artikel.

8. «Mijnenveld»: een afgebakend gebied waarin mijnen zijn geplaatst en «bemijnd gebied»: een gebied dat gevaarlijk is ten gevolge van de aanwezigheid van mijnen. «Vals mijnenveld»: een gebied zonder mijnen dat een mijnenveld simuleert. De term «mijnenveld» heeft mede betrekking op valse mijnenvelden.

9. «Registratie»: een feitelijke, administratieve en technische handeling, verricht met het oogmerk, ten behoeve van opneming in de officiële registers, alle beschikbare informatie te verkrijgen waardoor de plaatsbepaling van mijnenvelden, bemijnde gebieden, mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen wordt vergemakkelijkt.

6. L'application des dispositions du présent Protocole à des parties à un conflit qui ne sont pas des Hautes Parties contractantes ayant accepté le présent Protocole ne modifie ni explicitement ni implicitement leur statut juridique ni celui d'un territoire contesté.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Protocole, on entend:

1. Par «mine», un engin placé sous ou sur le sol ou une autre surface, ou à proximité, et conçu pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule.

2. Par «mine mise en place à distance», une mine qui n'est pas directement mise en place, mais qui est lancée par une pièce d'artillerie, un missile, un lance-roquettes, un mortier ou un engin similaire, ou larguée d'un aéronef. Les mines lancées à moins de 500 mètres par un système basé à terre ne sont pas considérées comme étant «mises en place à distance», à condition qu'elles soient utilisées conformément à l'article 5 et aux autres articles pertinents du présent Protocole.

3. Par «mine antipersonnel», une mine principalement conçue pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne et destinée à mettre hors de combat, blesser ou tuer une ou plusieurs personnes.

4. Par «piège», tout dispositif ou matériel qui est conçu, construit ou adapté pour tuer ou blesser et qui fonctionne à l'improviste quand on déplace un objet en apparence inoffensif ou qu'on s'en approche, ou qu'on se livre à un acte apparemment sans danger.

5. Par «autres dispositifs», des engins et dispositifs mis en place à la main, y compris des dispositifs explosifs improvisés, conçus pour tuer, blesser ou endommager et qui sont déclenchés à la main, par commande à distance ou automatiquement après un certain temps.

6. Par «objectif militaire», dans la mesure où des biens sont visés, tout bien qui par sa nature, son emplacement, sa destination ou son utilisation apporte une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

7. Par «biens de caractère civil», tous les biens qui ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 6 du présent article.

8. Par «champ de mines», une zone définie dans laquelle des mines ont été mises en place, et par «zone minée», une zone dangereuse du fait de la présence de mines. Par «champ de mines factice», une zone non minée stimulant un champ de mines. L'expression «champs de mines» couvre aussi les champs de mines factices.

9. Par «enregistrement», une opération d'ordre matériel, administratif et technique visant à recueillir, pour les consigner dans des documents officiels, tous les renseignements disponibles qui aident à localiser les champs de mines, les zones minées, les mines, les pièges et d'autres dispositifs.

10. «Zelfvernietigingsmechanisme»: een automatisch werkend in de munitie opgenomen of daaraan bevestigd mechanisme dat zorgt voor de vernietiging van de munitie waarin het is opgenomen of waaraan het is bevestigd.

11. «Zelfneutraliseringsmechanisme»: een automatisch werkend in de munitie opgenomen mechanisme dat de munitie waarin het is opgenomen onbruikbaar maakt.

12. «Zelfdeactivering»: het automatisch buiten werking stellen van munitie door middel van onomkeerbare uitputting van een onderdeel, bijvoorbeeld een batterij, dat essentieel is voor het functioneren van de munitie.

13. «Afstandsbediening»: bediening op afstand.

14. «Anti-hanteermechanisme»: een mechanisme bestemd voor het beschermen van een mijn, dat onderdeel is van, verbonden met, bevestigd aan of geplaatst onder de mijn en dat in werking wordt gesteld wanneer een poging wordt gedaan de mijn te manipuleren.

15. «Overdracht»: naast de fysieke verplaatsing van mijnen naar of van het grondgebied van een Staat, de overdracht van het eigendomsrecht en van de zeggenschap over de mijnen, maar niet de overdracht van een grondgebied waarop mijnen zijn geplaatst.

Artikel 3

Algemene beperkingen op het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen

1. Dit artikel is van toepassing op:

- a) mijnen;
- b) valstrikmijnen; en
- c) andere mechanismen.

2. Elke Hoge Verdragsluitende Partij of partij bij een conflict is, overeenkomstig de bepalingen van dit Protocol, verantwoordelijk voor alle mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen die door haar worden gebruikt en verbindt zich ertoe deze te ruimen, te verwijderen, te vernietigen of te onderhouden zoals is bepaald in artikel 10 van dit Protocol.

3. Het is onder alle omstandigheden verboden mijnen, valstrikmijnen of andere mechanismen te gebruiken die zijn ontworpen om overbodig letsel of onnodig leed te veroorzaken of die naar hun aard dergelijk letsel of leed kunnen veroorzaken.

4. Wapens waarop dit artikel van toepassing is, moeten strikt voldoen aan de eisen en beperkingen die in de Technische Bijlage per categorie worden gesteld.

5. Het is verboden mijnen, valstrikmijnen of andere mechanismen te gebruiken die zijn uitgerust met een mechanisme of toestel dat speciaal is ontworpen om de munitie te laten exploderen, zonder dat er contact is, onder invloed van het magnetisch veld of onder invloed van iets anders als gevolg van de aanwezigheid van een normaal verkrijgbare mijndetector, die gewoonlijk wordt gebruikt voor detectiewerkzaamheden.

6. Het is verboden een zelfdeactiverende mijn te gebruiken die is uitgerust met een anti-hanteermechanisme en die op een zoda-

10. Par «mécanisme d'autodestruction», un mécanisme à fonctionnement automatique incorporé ou attaché à l'engin et qui en assure la destruction.

11. Par «mécanisme d'autoneutralisation», un mécanisme à fonctionnement automatique incorporé à l'engin et qui le rend inopérant.

12. Par «autodésactivation», le processus automatique qui rend l'engin inopérant par l'épuisement irréversible d'un élément, par exemple une batterie, essentiel à son fonctionnement.

13. Par «télécommande», la commande à distance.

14. Par «dispositif antimanipulation», un dispositif destiné à protéger une mine et qui fait partie de celle-ci, est relié à celle-ci, attaché à celle-ci ou placé sous celle-ci, et qui se déclenche en cas de tentative de manipulation de la mine.

15. Par «transfert», outre le retrait matériel des mines du territoire d'un État ou leur introduction matérielle dans celui d'un autre État, le transfert du droit de propriété et du contrôle sur ces mines, mais non la cession d'un territoire sur lequel des mines ont été mises en place.

Article 3

Restrictions générales à l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs

1. Le présent article s'applique:

- a) aux mines;
- b) aux pièges; et
- c) aux autres dispositifs.

2. Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit est responsable, conformément aux dispositions du présent Protocole, de toutes les mines et de tous les pièges et autres dispositifs qu'elle a employés et s'engage à les enlever, les retirer, les détruire ou les entretenir comme il est précisé à l'article 10 du Protocole.

3. Il est interdit en toutes circonstances d'employer des mines, des pièges ou d'autres dispositifs qui sont conçus pour causer des maux superflus ou des souffrances inutiles, ou sont de nature à causer de tels maux ou de telles souffrances.

4. Les armes auxquelles s'applique le présent article doivent être strictement conformes aux normes et limitations énoncées dans l'Annexe technique en ce qui concerne chaque catégorie particulière.

5. Il est interdit d'employer des mines, des pièges ou d'autres dispositifs équipés d'un mécanisme ou d'un dispositif spécifiquement conçus pour déclencher leur explosion sans qu'il y ait contact, sous l'effet du champ magnétique ou sous une autre influence générés par la présence d'un détecteur de mines courant, utilisé normalement pour des opérations de détection.

6. Il est interdit d'employer des mines se désactivant d'elles-mêmes qui sont équipées d'un dispositif antimanipulation conçu

nige wijze is ontworpen dat het anti-hanteermechanisme kan blijven functioneren wanneer de mijn zelf niet meer kan functioneren.

7. Het is onder alle omstandigheden verboden wapens waarop dit artikel van toepassing is, offensief, defensief of bij wijze van represaille, te richten tegen de burgerbevolking als zodanig of tegen individuele burgers of burgerobjecten.

8. Het niet-onderscheidend gebruik van wapens waarop dit artikel van toepassing is, is verboden. Niet-onderscheidend gebruik is iedere plaatsing van deze wapens:

a) die niet is op, of gericht tegen, een militair doel. Bij twijfel over de vraag of een object dat gewoonlijk bestemd is voor civiele doeleinden, zoals een plaats voor godsdienstige verering, een huis of ander onderkomen of een school, wordt gebruikt om een effectieve bijdrage aan een militaire actie te leveren, wordt dit object geacht hiertoe niet te worden gebruikt.

b) waarbij een methode of wijze van leggen wordt gehanteerd die niet tegen een bepaald militair doel kan worden gericht; of

c) die, naar kan worden verwacht, zal leiden tot bijkomend verlies van mensenlevens onder de burgerbevolking, verwondingen van burgers, schade aan burgerobjecten of een combinatie daarvan, in een mate die buitensporig zou zijn in verhouding tot het verwachte tastbare rechtstreekse militaire voordeel.

9. Verscheidene duidelijk gescheiden militaire doelen die zijn gesitueerd in een stad, dorp of ander gebied waarin zich een vergelijkbare concentratie burgers of burgerobjecten bevindt, kunnen niet als één militair doel worden beschouwd.

10. Alle praktisch uitvoerbare voorzorgsmaatregelen dienen te worden genomen ter bescherming van burgers tegen de uitwerking van de wapens waarop dit artikel van toepassing is. Praktisch uitvoerbare voorzorgsmaatregelen zijn die voorzorgsmaatregelen die uitvoerbaar of praktisch mogelijk zijn, rekening houdend met alle omstandigheden van het moment, met inbegrip van humanitaire en militaire overwegingen. Deze omstandigheden zijn de volgende, waarbij echter geen sprake is van een limitatieve opsomming:

a) Het korte- en lange-termijneffect van mijnen op de lokale burgerbevolking zolang het mijnenveld blijft bestaan;

b) Mogelijke maatregelen om de burgers te beschermen (bijvoorbeeld afzetting, markering, waarschuwing en bewaking);

c) De beschikbaarheid en praktische uitvoerbaarheid van alternatieven; en

d) De militaire noodzakelijkheid op korte en lange termijn van een mijnenveld.

11. Er dient op effectieve wijze een waarschuwing te worden gegeven vóór elke plaatsing van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen die de burgerbevolking zouden kunnen treffen, tenzij de omstandigheden dat niet toelaten.

Artikel 4

Beperkingen op het gebruik van anti-persoonsmijnen

Het is verboden anti-persoonsmijnen te gebruiken die niet op te sporen zijn in de zin van punt 2 van de Technische Bijlage.

pour demeurer apte à fonctionner après que les mines ont cessé de l'être.

7. Il est interdit en toutes circonstances de diriger les armes auxquelles s'applique le présent article contre la population civile en général ou contre des civils individuellement, ou contre des biens de caractère civil, que ce soit à titre offensif, défensif ou de représailles.

8. L'emploi sans discrimination des armes auxquelles s'applique le présent article est interdit. Par emploi sans discrimination, on entend toute mise en place de ces armes:

a) ailleurs que sur un objectif militaire, ou telle que ces armes ne sont pas dirigées contre un tel objectif. En cas de doute sur le point de savoir si un bien qui est normalement consacré à des usages civils, par exemple un lieu de culte, une maison ou un autre logement ou une école, est utilisé pour apporter une contribution effective à une action militaire, ce bien est présumé ne pas être utilisé à cette fin;

b) qui implique une méthode ou un moyen de transport sur l'objectif tel que ces armes ne peuvent pas être dirigées contre un objectif militaire spécifique; ou

c) dont on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

9. Plusieurs objectifs militaires nettement séparés et distincts situés dans une ville, une localité, un village ou une autre zone où se trouve une concentration analogue de populations civiles ou de biens de caractère civil ne sauraient être considérés comme un objectif militaire unique.

10. Toutes les précautions possibles sont prises pour protéger les civils des effets des armes auxquelles s'applique le présent article. Par précautions possibles, on entend les précautions qui sont praticables ou qu'il est pratiquement possible de prendre eu égard à toutes les conditions du moment, notamment aux considérations d'ordre humanitaire et d'ordre militaire. Ces conditions sont notamment, mais non pas exclusivement, les suivantes:

a) L'effet à court et à long terme des mines sur la population civile locale tant que le champ de mines reste en place;

b) Les mesures qu'il est possible de prendre pour protéger les civils (par exemple, installation de clôtures, signalisation, avertissement et surveillance);

c) L'existence d'autres systèmes et la possibilité effective de les employer;

d) Les exigences militaires auxquelles doit satisfaire un champ de mines à court et à long terme.

11. Préavis effectif doit être donné de toute mise en place de mines, de pièges ou d'autres dispositifs qui pourrait avoir des répercussions pour la population civile, à moins que les circonstances ne s'y prêtent pas.

Article 4

Restrictions à l'emploi des mines antipersonnel

Il est interdit d'employer des mines antipersonnel qui ne sont pas détectables au sens du paragraphe 2 de l'Annexe technique.

Artikel 5

Beperkingen op het gebruik van anti-persoonsmijnen anders dan op afstand gelegde mijnen

1. Dit artikel is van toepassing op anti-persoonsmijnen anders dan op afstand gelegde mijnen.

2. Het is verboden wapens te gebruiken waarop dit artikel van toepassing is en die niet voldoen aan de bepalingen inzake zelfvernietiging en zelfdeactivering in de Technische Bijlage, tenzij:

a) dergelijke wapens worden geplaatst in een gebied waarvan de omtrek wordt gemarkeerd en dat wordt bewaakt door militair personeel en wordt beschermd door een afzetting of andere middelen om burgers doeltreffend te verhinderen het gebied te betreden. De markering moet herkenbaar en duurzaam zijn en moet ten minste zichtbaar zijn voor een persoon die zich in de onmiddellijke nabijheid van dit gebied bevindt; en

b) dergelijke wapens worden geruimd voordat het gebied wordt overgedragen aan de strijdkrachten van een andere Staat, die de verantwoordelijkheid aanvaardt voor het onderhoud van de in dit artikel vereiste beschermingsmiddel en, vervolgens, de ruiming van deze wapens.

3. Een partij bij een conflict wordt slechts ontheven van de verplichting te voldoen aan het bepaalde in het tweede lid, onder a) en b) van dit artikel indien zij daartoe wordt verhinderd omdat zij is gedwongen de zeggenschap over het gebied op te geven als gevolg van een vijandelijke militaire actie, of indien zij hiertoe niet in staat is vanwege een rechtstreekse vijandelijke militaire actie. Indien die partij weer de zeggenschap over dit gebied heeft, is zij opnieuw verplicht aan het bepaalde in het tweede lid onder a) en b) van dit artikel te voldoen.

4. Indien de strijdkrachten van een partij bij een conflict de zeggenschap krijgen over een gebied waarin wapens waarop dit artikel van toepassing is zijn geplaatst, dienen zij, totdat deze wapens zijn geruimd, zo veel mogelijk, de in dit artikel vereiste beschermingsmiddelen te onderhouden en, indien nodig, aan te brengen.

5. Alle uitvoerbare maatregelen dienen te worden genomen ter voorkoming van onbevoegde verwijdering, beschadiging, vernieling of achterhouding van een mechanisme, systeem of materialen gebruikt om de omtrek van een gebied te markeren.

6. De wapens waarop dit artikel van toepassing is en die scherpen wegslingeren in een horizontale boog van minder dan 90 graden en die op of boven de grond zijn geplaatst, mogen worden gebruikt zonder de maatregelen bedoeld in het tweede lid, onder a), van dit artikel, gedurende een periode van ten hoogste 72 uur, indien:

a) zij zich bevinden in de onmiddellijke nabijheid van de militaire eenheid die deze heeft geplaatst; en

b) het gebied wordt bewaakt door militair personeel om burgers doeltreffend te verhinderen het te betreden.

Artikel 6

Beperking op het gebruik van op afstand gelegde mijnen

1. Het is verboden op afstand gelegde mijnen te gebruiken, tenzij zij zijn geregistreerd in overeenstemming met punt 1, onder b), van de Technische Bijlage.

Article 5

Restrictions à l'emploi des mines antipersonnel autres que les mines mises en place à distance

1. Le présent article s'applique aux mines antipersonnel autres que les mines mises en place à distance.

2. Il est interdit d'utiliser des armes auxquelles s'applique le présent article et qui ne sont pas conformes aux dispositions de l'Annexe technique concernant l'autodestruction ou l'autodésactivation, à moins:

a) que ces armes ne soient placées dans une zone dont le périmètre est marqué, qui est surveillée par un personnel militaire et protégée par une clôture ou d'autres moyens afin d'empêcher effectivement les civils d'y pénétrer. Le marquage doit être reconnaissable et durable et doit au moins pouvoir être vu de quiconque se trouve aux abords immédiats de cette zone; et

b) que ces armes ne soient enlevées avant l'évacuation de la zone, sauf si celle-ci est livrée aux forces d'un autre État, qui acceptent la responsabilité de l'entretien des moyens de protection requis par le présent article et, ultérieurement, de l'enlèvement de ces armes.

3. Une partie à un conflit n'est libérée de l'obligation de respecter les dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article que si elle en est empêchée du fait qu'elle a été contrainte d'abandonner le contrôle de la zone à la suite d'une action militaire de l'ennemi ou si elle en est empêchée par une action militaire directe de l'ennemi. Si cette partie reconquiert le contrôle de la zone, elle est de nouveau tenue de respecter ces dispositions.

4. Si les forces d'une partie à un conflit acquièrent le contrôle d'une zone dans laquelle des armes auxquelles s'applique le présent article ont été placées, elles doivent, dans toute la mesure possible, entretenir et, au besoin, établir les moyens de protection requis par le présent article jusqu'à ce que ces armes aient été enlevées.

5. Toutes les mesures possibles doivent être prises pour empêcher l'enlèvement sans autorisation, l'altération, la destruction ou la dissimulation de tout dispositif, système ou matériel utilisé pour marquer le périmètre d'une zone.

6. Les armes auxquelles s'applique le présent article et qui projettent des éclats selon un arc horizontal inférieur à 90 et sont placées sur le sol ou au-dessus du sol peuvent être employées sans que soient prises les mesures prévues au paragraphe 2, alinéa a), du présent article pendant 72 heures au plus, si:

a) elles se trouvent à proximité immédiate de l'unité militaire qui les a mises en place; et si

b) la zone est surveillée par du personnel militaire afin d'empêcher effectivement les civils d'y pénétrer.

Article 6

Restrictions à l'emploi des mines mises en place à distance

1. Il est interdit d'employer des mines mises en place à distance à moins qu'elles soient enregistrées conformément aux dispositions du paragraphe 1, alinéa b), de l'Annexe technique.

2. Het is verboden op afstand gelegde anti-persoonsmijnen te gebruiken die niet voldoen aan de bepalingen inzake zelfvernietiging en zelfdeactivering in de Technische Bijlage.

3. Het is verboden op afstand gelegde mijnen, anders dan anti-persoonsmijnen, te gebruiken, tenzij deze, voor zover mogelijk, zijn uitgerust met een doeltreffend zelfvernietigings- of zelfneutraliseringsmechanisme en een aanvullende inrichting hebben voor zelfdeactivering die zodanig is ontworpen dat de mijnen niet langer als zodanig functioneren wanneer de mijnen niet langer het militaire doel dienen waarvoor zij zijn geplaatst.

4. Er dient op doeltreffende wijze een waarschuwing te worden gegeven, voorafgaand aan het leggen of het afwerpen van op afstand gelegde mijnen die ook de burgerbevolking zouden kunnen treffen, tenzij de omstandigheden dit niet toelaten.

Artikel 7

Verbod van het gebruik van valstrikmijnen en andere mechanismen

1. Onverminderd de bij gewapende conflicten toe te passen regels van het volkenrecht met betrekking tot bedrog en verraad, is het onder alle omstandigheden verboden valstrikmijnen en andere mechanismen te gebruiken die op enigerlei wijze zijn gehecht aan of verbonden met:

- a) internationaal erkende beschermende kentekenen, tekens of seinen;
- b) zieken, gewonden of doden;
- c) begraafplaatsen, crematoria of graven;
- d) medische voorzieningen, uitrusting, voorraden of vervoermiddelen;
- e) kinderspeelgoed of andere draagbare voorwerpen of producten die speciaal zijn ontworpen voor de voeding, de gezondheid, de hygiëne, de kleding van of het onderwijs aan kinderen;
- f) voedsel of dranken;
- g) keukengerei of -apparaten behalve in militaire inrichtingen, op militaire terreinen of in militaire voorraaddepots;
- h) voorwerpen die duidelijk van godsdienstige aard zijn;
- i) historische monumenten, kunstwerken of plaatsen van godsdienstige verering die het culturele of geestelijke erfgoed van de volkeren vormen; of
- j) levende of dode dieren.

2. Het is verboden valstrikmijnen of andere mechanismen te gebruiken in de vorm van kennelijk ongevaarlijke draagbare voorwerpen die speciaal zijn ontworpen en geproduceerd om explosief materiaal te bevatten.

3. Onverminderd het bepaalde in artikel 3, is het verboden wapens waarop dit artikel van toepassing is te gebruiken in een stad, dorp of ander gebied waarin zich een vergelijkbare concentratie van burgers bevindt, waar geen gevecht tussen landstrijdkrachten plaatsvindt of op korte termijn te verwachten lijkt, tenzij:

- a) deze worden geplaatst op of in de onmiddellijke nabijheid van een militair doel; of
- b) maatregelen worden genomen om de burgers tegen hun uitwerking te beschermen, bijvoorbeeld door het plaatsen van

2. Il est interdit d'employer des mines antipersonnel mises en place à distance qui ne sont pas conformes aux dispositions de l'Annexe technique relatives à l'autodestruction et à l'autodésactivation.

3. Il est interdit d'employer des mines mises en place à distance autres que les mines antipersonnel à moins que, dans la mesure du possible, elles soient équipées d'un mécanisme efficace d'autodestruction ou d'autoneutralisation et comprennent un dispositif complémentaire d'autodésactivation conçu de telle sorte que ces mines ne fonctionnent plus en tant que telles lorsqu'elles ne servent plus aux fins militaires pour lesquelles elles ont été mises en place.

4. Préavis effectif doit être donné de tout lancement ou largage de mines mises en place à distance qui pourrait avoir des répercussions pour la population civile, à moins que les circonstances ne s'y prêtent pas.

Article 7

Interdiction de l'emploi de pièges et autres dispositifs

1. Sans préjudice des règles du droit international applicables aux conflits armés relatives à la trahison et à la perfidie, il est interdit en toutes circonstances d'employer des pièges et d'autres dispositifs qui sont attachés ou associés d'une façon quelconque:

- a) à des emblèmes, signes ou signaux protecteurs internationalement reconnus;
- b) à des malades, des blessés ou des morts;
- c) à des lieux d'inhumation ou d'incinération, ou à des tombes;
- d) à des installations, du matériel, des fournitures ou des transports sanitaires;
- e) à des jouets d'enfant ou à d'autres objets portatifs ou à des produits spécialement destinés à l'alimentation, à la santé, à l'hygiène, à l'habillement ou à l'éducation des enfants;
- f) à des aliments ou à des boissons;
- g) à des ustensiles de cuisine ou à des appareils ménagers, sauf dans des établissements militaires, des sites militaires et des dépôts d'approvisionnement militaires;
- h) à des objets de caractère indiscutablement religieux;
- i) à des monuments historiques, des œuvres d'art ou des lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples; ou
- j) à des animaux ou à des carcasses d'animaux.

2. Il est interdit d'employer des pièges ou d'autres dispositifs qui ont l'apparence d'objets portatifs inoffensifs, mais qui sont en fait spécialement conçus et fabriqués pour contenir des matières explosives.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 3, il est interdit d'employer des armes auxquelles s'applique le présent article dans toute ville, toute localité, tout village ou toute autre zone où se trouve une concentration analogue de populations civiles, où aucun combat ne se déroule entre des forces terrestres ni semble imminent, à moins:

- a) que ces armes ne soient placées sur un objectif militaire ou à proximité immédiate d'un tel objectif; ou
- b) que des mesures, telles que le placement de sentinelles, le lancement d'avertissements ou la mise en place de clôtures, ne

schildwachten, het doen uitgaan van waarschuwingen of het aanbrengen van afzettingen.

Artikel 8

Overdracht

1. Ter bevordering van de doelstellingen van dit Protocol, verplicht elke Hoge Verdragsluitende Partij zich ertoe:

a) geen mijnen over te dragen waarvan het gebruik bij dit Protocol is verboden;

b) geen mijnen over te dragen aan een ontvanger, niet zijnde een staat of een orgaan van een Staat dat bevoegd is deze te ontvangen;

c) terughoudendheid te betrachten bij de overdracht van mijnen waarvan het gebruik bij dit Protocol is beperkt. In het bijzonder verbindt iedere Hoge Verdragsluitende Partij zich ertoe geen anti-persoonsmijnen over te dragen aan Staten die niet door dit Protocol zijn gebonden, tenzij de ontvangende Staat ermee instemt dit Protocol toe te passen; en

d) ervoor in te staan dat elke overdracht overeenkomstig dit artikel geschiedt met volledige inachtneming, door zowel de overdragende als de ontvangende Staat, van de relevante bepalingen van dit Protocol en de toepasselijke normen van het internationale humanitaire recht.

2. Indien een Hoge Verdragsluitende Partij verklaart dat zij naleving van de specifieke bepalingen met betrekking tot het gebruik van bepaalde mijnen, zoals is geregeld in de Technische Bijlage, uitstelt, blijft het eerste lid, onder a), van dit artikel, echter op die mijnen van toepassing.

3. Alle Hoge Verdragsluitende Partijen onthouden zich, zolang dit Protocol nog niet in werking is getreden, van alle handelingen die in strijd zouden zijn met het eerste lid, onder a), van dit artikel.

Artikel 9

Registratie en gebruik van informatie inzake mijnevelden, bemijnde gebieden, mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen

1. Alle informatie inzake mijnevelden, bemijnde gebieden, mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen wordt geregistreerd in overeenstemming met de bepalingen van de Technische Bijlage.

2. Al deze gegevens dienen te worden bewaard door de partijen bij een conflict die, onmiddellijk na de beëindiging van de daadwerkelijke vijandigheden, alle nodige en passende maatregelen dienen te nemen, waaronder het gebruik van deze informatie, teneinde de burgers te beschermen tegen de uitwerking van mijnevelden, bemijnde gebieden, mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen in de gebieden waarover zij zeggenschap hebben.

Tegelijkertijd verschaffen alle partijen bij een conflict aan de andere partij of partijen en aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties alle informatie betreffende mijnevelden, bemijnde gebieden, mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen die zij hebben geplaatst in gebieden waarover zij geen zeggenschap meer hebben; wanneer echter, met inachtneming van wederkerigheid, de strijdkrachten van een partij bij een conflict zich op het grondgebied van de tegenpartij bevinden, kan elke partij nalaten derge-

soient prises pour protéger les populations civiles contre les effets desdites armes.

Article 8

Transferts

1. Afin d'œuvrer à la réalisation des objectifs du présent Protocole, chaque Haute Partie contractante:

a) s'engage à ne pas transférer de mines dont l'emploi est interdit par le présent Protocole;

b) s'engage à ne pas transférer de mines à un destinataire autre qu'un État ou un organisme d'État qui soit habilité à en recevoir;

c) s'engage à faire preuve de retenue en matière de transfert de mines dont l'emploi est restreint par le présent Protocole. En particulier, chaque Haute Partie contractante s'engage à ne pas transférer de mines antipersonnel à des États qui ne sont pas liés par le Protocole, sauf si l'État qui les reçoit accepte d'appliquer le présent Protocole;

d) s'engage à assurer que tout transfert effectué conformément au présent article se fait dans le respect entier, à la fois par l'État qui transfère les mines et par celui qui les reçoit, des dispositions pertinentes du présent Protocole et des normes du droit international humanitaire applicables.

2. Si une Haute Partie contractante déclare qu'elle différera le respect de dispositions spécifiques relatives à l'emploi de certaines mines, comme le prévoit l'Annexe technique, l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article s'applique cependant à de telles mines.

3. En attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole, toutes les Hautes Parties contractantes s'abstiennent de tous actes qui seraient contraires à ce que nécessite l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article.

Article 9

Enregistrement et emploi des renseignements concernant les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs

1. Tous les renseignements concernant les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs doivent être enregistrés conformément aux dispositions de l'Annexe technique.

2. Tous ces enregistrements doivent être conservés par les parties à un conflit, qui, après la cessation des hostilités actives, prennent sans attendre toutes les mesures nécessaires et appropriées, y compris l'utilisation de ces renseignements, pour protéger les civils contre les effets des champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs dans les zones sous leur contrôle.

En même temps, elles fournissent, chacune à l'autre ou aux autres parties au conflit ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, tous les renseignements en leur possession concernant les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs qu'elles ont mis en place dans des zones qui ne sont plus sous leur contrôle; il est entendu toutefois, sous réserve de réciprocité, au cas où les forces d'une partie au conflit se trouvent dans un territoire d'une partie adverse, que l'une ou

lijke informatie te verschaffen aan de Secretaris-Generaal en de andere partij, voor zover veiligheidsbelangen dit eisen, totdat geen partij zich meer op het grondgebied van de andere partij bevindt. In het laatste geval dient de achtergehouden informatie te worden verspreid zodra de genoemde veiligheidsbelangen dit toelaten. De partijen bij het conflict dienen er, indien mogelijk, naar te streven, in onderlinge overeenstemming, regelingen te treffen voor het vrijgeven van deze informatie op zo kort mogelijke termijn en op een wijze die verenigbaar is met de veiligheidsbelangen van elke partij.

3. Dit artikel laat het bepaalde in de artikelen 10 en 12 van dit Protocol onverlet.

Artikel 10

Het ruimen van mijnevelden, bemijnde gebieden, mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen en internationale samenwerking

1. Onmiddellijk na de beëindiging van de daadwerkelijke vijandelijkheden dienen alle mijnevelden, bemijnde gebieden, mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen te worden geruimd, verwijderd, vernietigd of onderhouden in overeenstemming met artikel 3 en artikel 5, tweede lid, van dit Protocol.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen en de partijen bij een conflict nemen deze verantwoordelijkheid op zich ten aanzien van mijnevelden, bemijnde gebieden, mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen in de gebieden waarover zij zeggenschap hebben.

3. Wanneer een partij geen zeggenschap meer heeft over de gebieden waarin zij mijnevelden, bemijnde gebieden, mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen heeft gelegd, verleent zij aan de partij die de zeggenschap heeft over dit gebied krachtens het tweede lid van dit artikel, voor zover laatstgenoemde partij dit toestaat, de technische en materiële bijstand die nodig is om deze verantwoordelijkheid te dragen.

4. Steeds wanneer dat nodig is, streven de partijen ernaar overeenstemming te bereiken, zowel onderling als, indien nodig, met andere Staten en met internationale organisaties, inzake de verlening van technische en materiële bijstand, met inbegrip, indien de omstandigheden zich daartoe lenen, van gezamenlijk optreden, noodzakelijk om deze verantwoordelijkheden na te komen.

Artikel 11

Technologische samenwerking en bijstand

1. Elke Hoge Verdragsluitende Partij verplicht zich ertoe een zo ruim mogelijke uitwisseling van uitrustingen, materieel en wetenschappelijke en technische informatie inzake de toepassing van dit Protocol en van mijnruimmiddelen te bevorderen en heeft het recht te participeren in een dergelijke uitwisseling. In het bijzonder leggen de Hoge Verdragsluitende Partijen geen onredelijke beperkingen op inzake het leveren van uitrustingen voor het ruimen van mijnen en daarmee verband houdende technologische informatie voor humanitaire doeleinden.

2. Elke Hoge Verdragsluitende Partij verbindt zich ertoe informatie te verstrekken ten behoeve van de databank inzake mijnruiming die in het kader van de Verenigde Naties is ingesteld, in het bijzonder informatie betreffende diverse mijnruimmiddelen en -technieken, alsmede lijsten van deskundigen, gespecialiseerde organisaties of nationale contactpunten inzake mijnruiming.

L'autre partie peut ne pas fournir ces renseignements au Secrétaire général et à l'autre partie, dans la mesure où des intérêts de sécurité l'exigent, jusqu'à ce qu'aucune d'entre elles ne se trouve plus dans le territoire de l'autre. Dans ce dernier cas, les renseignements gardés secrets doivent être communiqués dès que ces intérêts de sécurité le permettent. Dans la mesure du possible, les parties au conflit s'efforcent, par accord mutuel, de communiquer ces renseignements dans les meilleurs délais, d'une manière compatible avec les intérêts de sécurité de chacune d'elles.

3. Le présent article s'applique sans préjudice des dispositions des articles 10 et 12 du présent Protocole.

Article 10

Enlèvement des champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs et coopération internationale à cette fin

1. Sans retard après la cessation des hostilités actives, tous les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs doivent être enlevés, retirés, détruits ou entretenus conformément à l'article 3 et au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Protocole.

2. Les Hautes Parties contractantes et les parties à un conflit assument cette responsabilité en ce qui concerne les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs situés dans des zones qu'elles contrôlent.

3. Lorsqu'une partie ne contrôle plus des zones dans lesquelles elle a mis en place des champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs, elle fournit à la partie qui en a le contrôle, en vertu du paragraphe 2 du présent article, dans la mesure où cette dernière le permet, l'assistance technique et matérielle dont celle-ci a besoin pour s'acquitter de cette responsabilité.

4. Chaque fois qu'il est nécessaire, les parties s'efforcent de conclure un accord, tant entre elles que, s'il y a lieu, avec d'autres États et avec des organisations internationales, sur l'octroi d'une assistance technique et matérielle, y compris, si les circonstances s'y prêtent, sur l'organisation d'opérations conjointes nécessaires pour s'acquitter de ces responsabilités.

Article 11

Coopération et assistance techniques

1. Chaque Haute Partie contractante s'engage à faciliter un échange aussi large que possible d'équipements, de matières et de renseignements scientifiques et techniques concernant l'application du présent Protocole et les moyens de déminage et a le droit de participer à un tel échange. En particulier, les Hautes Parties contractantes n'imposent pas de restrictions indues à la fourniture, à des fins humanitaires, d'équipements de déminage et des renseignements techniques correspondants.

2. Chaque Haute Partie contractante s'engage à fournir à la base de données sur le déminage établie dans le cadre des organismes des Nations unies des renseignements sur le déminage concernant notamment différents moyens et techniques, ainsi que des listes d'experts, d'organismes spécialisés ou de centres nationaux qui puissent être contactés.

3. Elke Hoge Verdragsluitende Partij die daartoe in staat is, verleent bijstand ten behoeve van mijnruiming via organen van de Verenigde Naties, andere internationale organisaties of op bilaterale basis, of stort een financiële bijdrage in het Vrijwillig Mijnruimingsfonds van de Verenigde Naties (United Nations Voluntary Trust Fund for Assistance in Mine Clearance).

4. Verzoeken van de Hoge Verdragsluitende Partij om bijstand, onderbouwd met relevante informatie, kunnen worden gericht tot de Verenigde Naties, tot andere daarvoor in aanmerking komende organisaties of tot andere Staten. De verzoeken kunnen worden ingediend bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die deze doorzendt naar alle Hoge Verdragsluitende Partijen en naar de bevoegde internationale organisaties.

5. Wanneer verzoeken tot de Verenigde Naties worden gericht, kan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, binnen de hem ter beschikking staande mogelijkheden, de nodige maatregelen nemen om de situatie te beoordelen en, in samenwerking met de verzoekende Hoge Verdragsluitende Partij, bepalen welke bijstand ten behoeve van mijnruiming dient te worden verleend of op welke wijze uitvoering van het Protocol dient te worden gegeven. De Secretaris-Generaal kan tevens verslag uitbrengen aan de Hoge Verdragsluitende Partijen over elk van deze beoordelingen en over de aard en de omvang van de verzochte bijstand.

6. Onverminderd hun constitutionele en andere wettelijke bepalingen verplichten de Hoge Verdragsluitende Partijen zich tot samenwerking en overdracht van technologie ter vergemakkelijking van de uitvoering van de in dit protocol vermelde relevante verboden en beperkingen.

7. Elke Hoge Verdragsluitende Partij heeft het recht, desgewenst, te trachten technische bijstand te verkrijgen van een andere Hoge Verdragsluitende Partij en deze te ontvangen met betrekking tot specifieke relevante technologie, anders dan op het gebied van wapens, voor zover noodzakelijk en mogelijk, teneinde de periode van opschorting van de naleving van bepaalde bepalingen, zoals in de Technische Bijlage bepaald, te bekorten.

Artikel 12

Bescherming tegen de uitwerking van mijnevelden, bemijnde gebieden, mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen

1. Toepassing

a) Met uitzondering van de strijdkrachten of missies bedoeld in het tweede lid, onder a), punt i), van dit artikel, is dit artikel uitsluitend van toepassing op missies die taken verrichten in een gebied met toestemming van de Hoge Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de taken worden verricht.

b) Door de toepassing van het bepaalde in dit artikel op partijen bij een conflict die geen Hoge Verdragsluitende Partijen zijn, wordt noch impliciet, noch expliciet hun juridische status of die van een betwist grondgebied gewijzigd.

c) Het bepaalde in dit artikel is van toepassing, onverminderd het geldende internationaal humanitaire recht, andere toepasselijke internationale instrumenten of besluiten van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties die een hoger beschermingsniveau bieden voor het personeel dat zijn taken verricht in overeenstemming met dit artikel.

2. Strijdkrachten en missies belast met vredeshandhaving en bepaalde andere strijdkrachten en missies

a) Dit lid is van toepassing op:

i) elke macht of missie van de Verenigde Naties die in een gebied taken verricht in het kader van vredeshandhaving, waarne-

3. Chaque Haute Partie contractante qui est en mesure de le faire fournit une assistance au déminage par le biais des organismes des nations unies ou d'autres organismes internationaux ou encore par la voie d'accords bilatéraux, ou verse des contributions au Fonds d'affectation spéciale pour l'assistance au déminage.

4. Les demandes d'assistance des Hautes Parties contractantes, appuyées par des renseignements pertinents, peuvent être adressées à l'Organisation des Nations Unies, à d'autres organismes appropriés ou à d'autres États. Elles peuvent être présentées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui les transmet à toutes les Hautes Parties contractantes et aux organisations internationales compétentes.

5. Dans le cas des demandes qui sont adressées à l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation peut, dans les limites des ressources dont il dispose, faire le nécessaire pour évaluer la situation et, en coopération avec la haute partie contractante requérante, déterminer quelle assistance au déminage ou à l'application du Protocole il convient d'apporter à cette partie. Le Secrétaire général peut aussi faire rapport aux Hautes Parties contractantes sur toute évaluation ainsi effectuée de même que sur le type et l'ampleur de l'assistance requise.

6. Les Hautes Parties contractantes s'engagent, sans préjudice de leurs dispositions constitutionnelles et autres dispositions juridiques, à coopérer et à transférer des techniques en vue de faciliter l'application des interdictions et des restrictions pertinentes qui sont énoncées dans le présent Protocole.

7. Chaque Haute Partie contractante a le droit, s'il y a lieu, de chercher à obtenir et de recevoir d'une autre Haute partie contractante une assistance technique, autant que de besoin et autant que faire se peut, touchant des technologies spécifiques et pertinentes, autres que celles qui sont liées à l'armement, en vue de réduire la période durant laquelle elle différerait le respect de certaines dispositions, ainsi qu'il est prévu dans l'Annexe technique.

Article 12

Protection contre les effets des champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs

1. Application

a) À l'exception des forces et missions visées au paragraphe 2, alinéa a), i), ci-après, le présent article s'applique uniquement aux missions s'acquittant de tâches dans une zone située sur le territoire d'une Haute Partie contractante avec le consentement de celle-ci.

b) L'application des dispositions du présent article à des parties à un conflit qui ne sont pas de Hautes Parties contractantes ne modifie ni explicitement ni implicitement leur statut juridique ni celui d'un territoire contesté.

c) Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de celles du droit international humanitaire en vigueur ou d'autres instruments internationaux applicables ou de décisions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, qui visent à assurer une plus haute protection au personnel s'acquittant de ses tâches conformément au présent article.

2. Forces et missions de maintien de la paix et certaines autres forces et missions

a) Le présent paragraphe s'applique à:

i) toute force ou mission des Nations Unies qui s'acquitte dans une zone quelconque de tâches de maintien de la paix ou

ming of soortgelijke functies in overeenstemming met het Handvest van de Verenigde Naties; en

ii) elke missie die is opgericht overeenkomstig hoofdstuk VIII van het Handvest van de Verenigde Naties en die taken verricht in een conflictgebied.

b) Elke Hoge Verdragsluitende Partij of partij bij een conflict zal, indien zij daarom wordt verzocht door het hoofd van een macht of missie waarop dit lid van toepassing is :

i) voor zover zij daartoe in staat is, de noodzakelijke maatregelen nemen ter bescherming van de macht of missie tegen de uitwerking van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen in elk gebied waarover zij zeggenschap heeft;

ii) indien dit nodig is om dit personeel doeltreffend te beschermen en voor zover zij daartoe in staat is, alle mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen in dat gebied ruimen of onschadelijk maken; en

iii) het hoofd van de macht of missie informeren over de locatie van alle bekende mijnevelden, bemijnde gebieden, valstrikmijnen en andere mechanismen in het gebied waarin de macht of missie haar taken verricht en, voor zover mogelijk, het hoofd van de macht of missie alle informatie verstrekken waarover zij beschikt betreffende dergelijke mijnevelden, bemijnde gebieden, mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen.

3. Humanitaire en onderzoekscommissies van de Verenigde Naties

a) Dit lid is van toepassing op humanitaire of onderzoekscommissies van de Verenigde Naties.

b) Elke Hoge Verdragsluitende Partij of partij bij een conflict zal, indien zij daarom wordt verzocht door het hoofd van een missie waarop dit lid van toepassing is :

i) het personeel van de missie de in het tweede lid, onder b, punt i, van dit artikel bedoelde bescherming bieden; en

ii) indien de missie voor de uitoefening van haar taken toegang moet hebben tot een plaats waarover de Partij zeggenschap heeft of deze plaats moet kunnen passeren en teneinde het personeel van de missie een veilige toegang tot of passage door deze plaats te kunnen bieden :

aa) tenzij heersende vijandelijkheden dit belemmeren, het hoofd van de missie informeren over een veilige route naar die plaats indien dergelijke informatie beschikbaar is; of

bb) indien de informatie inzake de vaststelling van een veilige route niet kan worden geleverd overeenkomstig het bepaalde onder aa), een doorgang maken in de mijnevelden, voor zover dit noodzakelijk en mogelijk is.

4. Missies van het Internationaal Comité van het Rode Kruis

a) Dit lid is van toepassing op elke missie van het Internationaal Comité van het Rode Kruis die taken verricht met toestemming van de gaststaat of -staten als bedoeld in de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en, voor zover toepasselijk, de Aanvullende Protocolen daarbij.

b) Elke Hoge Verdragsluitende Partij of partij bij een conflict zal, indien zij daarom wordt verzocht door het hoofd van de missie waarop dit lid van toepassing is :

i) het personeel van de missie de in het tweede lid, onder b, punt i, van dit artikel bedoelde bescherming bieden; en

ii) de in het derde lid, onder b, punt ii, van dit artikel, bedoelde maatregelen nemen.

d'observation ou de tâches analogues, conformément à la Charte des Nations Unies;

ii) toute mission établie conformément au Chapitre VIII de la Charte des Nations Unies et s'acquittant de tâches dans une zone de conflit.

b) Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit, si elle en est priée par le chef d'une force ou d'une mission à laquelle s'applique le présent paragraphe :

i) prend, dans la mesure où elle le peut, les mesures requises pour protéger, dans toute zone placée sous son contrôle, la force ou la mission contre les effets des mines, pièges et autres dispositifs;

ii) si cela est nécessaire pour protéger efficacement ce personnel, enlève ou rend inoffensifs, dans la mesure où elle le peut, toutes les mines et tous les pièges ou autres dispositifs dans la zone en question;

iii) informe le chef de la force ou de la mission de l'emplacement de tous les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs connus dans la zone où la force ou la mission s'acquitte de ses tâches et, dans la mesure du possible, met à la disposition de ce dernier tous les renseignements en sa possession concernant ces champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs.

3. Missions d'établissements des faits ou à caractère humanitaire d'organismes des Nations Unies

a) Le présent paragraphe s'applique à toute mission d'établissement des faits ou à caractère humanitaire d'un organisme des Nations Unies.

b) Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit, si elle en est priée par le chef d'une mission à laquelle s'applique le présent paragraphe :

i) assure au personnel de la mission la protection décrite au paragraphe 2, alinéa b) i), du présent article;

ii) dès lors que la mission a besoin, pour s'acquitter de ses tâches, d'avoir accès à un lieu quelconque placé sous le contrôle de la partie ou de passer par un tel lieu, et afin d'assurer au personnel de la mission un accès sûr à ce lieu ou un passage sûr par ce lieu :

aa) à moins que les hostilités en cours l'empêchent, signale au chef de la mission une voie sûre vers ce lieu, pour autant que la partie dispose des renseignements requis; ou

bb) si les renseignements permettant de déterminer une voie sûre ne sont pas fournis conformément à l'alinéa aa), dégage une voie à travers les champs de mines, pour autant que cela soit nécessaire et qu'il soit possible de le faire.

4. Missions du Comité international de la Croix-Rouge

a) Le présent paragraphe s'applique à toute mission du Comité international de la Croix-Rouge qui s'acquitte de tâches avec le consentement de l'État ou des États hôtes, tel que le prévoient les Conventions de Genève du 12 août 1949 et, le cas échéant, les Protocoles additionnels à ces Conventions.

b) Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit, si elle en est priée par le chef d'une mission à laquelle s'applique le présent paragraphe :

i) assure au personnel de la mission la protection décrite au paragraphe 2, alinéa b) i), du présent article;

ii) prend les mesures énoncées au paragraphe 3, alinéa b), ii), du présent article.

5. *Andere humanitaire missies en onderzoeksmissies*

a) Voor zover de leden twee, drie en vier van dit artikel daarop niet van toepassing zijn, is dit lid van toepassing op de volgende missies, wanneer zij taken verrichten in een conflictgebied of wanneer zij bijstand verlenen aan de slachtoffers van een conflict :

i) elke humanitaire missie van een nationale afdeling van het Rode Kruis of van de Rode Halve Maan of de internationale federatie van deze organisaties;

ii) elke missie van een onpartijdige humanitaire organisatie, met inbegrip van elke onpartijdige humanitaire mijnruimingsmissie; en

iii) elke missie van onderzoek die is opgericht overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en, indien toepasselijk, de Aanvullende Protocolen daarbij.

b) Elke Hoge Verdragsluitende Partij of partij bij een conflict zal, indien zij daarom wordt verzocht door het hoofd van een missie waarop dit lid van toepassing is, en voor zover zij daartoe in staat is :

i) het personeel van de missie de in het tweede lid, onder b, punt i, van dit artikel bedoelde bescherming bieden; en

ii) de in het derde lid, onder b, punt ii, van dit artikel, bedoelde maatregelen nemen.

6. *Vertrouwelijkheid*

Alle ingevolge de bepalingen van dit artikel verstrekte vertrouwelijke informatie wordt door de ontvanger strikt vertrouwelijk behandeld en wordt niet prijsgegeven aan iemand die geen deel uitmaakt van of verbonden is met de betrokken macht of missie zonder de uitdrukkelijke toestemming van degene die de informatie heeft verstrekt.

7. *Naleving van wetten en voorschriften*

Voor de leden van de in dit artikel bedoelde strijdkrachten en missies geldt dat zij, onverminderd de voorrechten en immuniteiten die zij eventueel genieten of de eisen van hun taken :

a) de wetten en voorschriften van de gaststaat naleven; en

b) zich onthouden van elke actie of activiteit die onverenigbaar is met de onpartijdige en internationale aard van hun taken.

Artikel 13

Overleg van de Hoge Verdragsluitende Partijen

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verplichten zich ertoe onderling overleg te plegen en samen te werken inzake alle kwesties betreffende de werking van dit Protocol. Hiertoe wordt jaarlijks een conferentie van de Hoge Verdragsluitende Partijen gehouden.

2. Deelneming aan de jaarlijkse conferenties geschiedt op basis van het door hen aangenomen reglement van orde.

3. De werkzaamheden van de conferentie houden onder andere in :

a) onderzoek naar het functioneren en de status van dit Protocol;

b) onderzoek van de aangelegenheden die zijn vermeld in de door de Hoge Verdragsluitende Partijen overeenkomstig het vierde lid van dit artikel uitgebrachte rapporten;

5. *Autres missions à caractère humanitaire et missions d'enquête*

a) Le présent paragraphe s'applique aux missions suivantes, dans la mesure où elles ne sont pas visées par les paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, lorsqu'elles s'acquittent de tâches dans une zone de conflit ou qu'il s'agit de porter assistance aux victimes d'un conflit :

i) toute mission à caractère humanitaire d'une société nationale de la Croix-Rouge ou du Croissant-Rouge ou de la Fédération internationale de ces sociétés;

ii) toute mission d'une organisation impartiale à caractère humanitaire, y compris toute mission de déminage impartiale à caractère humanitaire;

iii) toute mission d'enquête constituée en application des dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949 ou, le cas échéant, en application des Protocoles additionnels à ces Conventions.

b) Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit, si elle en est priée par le chef d'une mission à laquelle s'applique le présent paragraphe et autant que faire se peut :

i) assure au personnel de la mission la protection décrite au paragraphe 2, alinéa b), i), du présent article;

ii) Prend les mesures énoncées au paragraphe 3, alinéa b), ii), du présent article.

6. *Confidentialité*

Tous les renseignements fournis à titre confidentiel en application des dispositions du présent article doivent être traités d'une manière strictement confidentielle par celui qui les reçoit et ne doivent pas être divulgués à quiconque ne participe pas ou n'est pas associé à la force ou la mission considérée sans l'autorisation expresse de celui qui les a fournis.

7. *Respect des lois et règlements*

Sans préjudice des privilèges et immunités dont ils peuvent jouir ou des exigences de leurs fonctions, les membres des forces et missions visées dans le présent article :

a) respecter les lois et règlements de l'État hôte;

b) s'abstiennent de toute action ou activité incompatible avec le caractère impartial et international de leurs fonctions.

Article 13

Consultations des Hautes Parties contractantes

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se consulter et à coopérer entre elles pour ce qui est de toutes questions concernant le fonctionnement du présent Protocole. À cette fin, une conférence des Hautes Parties contractantes se tient chaque année.

2. La participation aux conférences annuelles est régie par le règlement intérieur adopté pour celles-ci.

3. Entre autres, la conférence :

a) examine le fonctionnement et l'état du présent Protocole;

b) examine les questions que soulèvent les rapports présentés par les Hautes Parties contractantes conformément au paragraphe 4 du présent article;

c) voorbereiding van toetsingsconferenties; en

d) onderzoek naar de ontwikkeling van technologieën om burgers te beschermen tegen de niet-onderscheidende werking van mijnen.

4. De Hoge Verdragsluitende Partijen leggen jaarlijkse rapporten voor aan de Depositaris, die deze vóór de conferentie doorzendt naar alle Hoge Verdragsluitende Partijen; deze rapporten hebben betrekking op de volgende zaken:

a) verspreiding van informatie inzake dit Protocol aan hun strijdkrachten en aan de burgerbevolking;

b) mijnruiming en rehabilitatieprogramma's;

c) maatregelen die zijn genomen om aan de technische eisen van dit Protocol te voldoen en alle andere relevante informatie hieromtrent;

d) wetgeving met betrekking tot dit Protocol;

e) maatregelen die zijn genomen inzake de internationale uitwisseling van technische informatie, inzake internationale samenwerking op mijnruimtegebied en inzake technische samenwerking en bijstand; en

f) andere relevante aangelegenheden.

5. De kosten van de conferentie van de Hoge Verdragsluitende Partijen worden gedragen door de Hoge Verdragsluitende Partijen en door de Staten die geen partij zijn en die deelnemen aan de werkzaamheden van de conferentie, volgens de aan de omstandigheden aangepaste verdeelsleutel van de Verenigde Naties.

Artikel 14

Naleving van de bepalingen

1. Elke Hoge Verdragsluitende Partij neemt alle passende maatregelen, waaronder wetgevende maatregelen, om schendingen van de bepalingen van dit Protocol door personen of op grondgebieden die onder haar rechtsmacht vallen of waarover zij feitelijk gezag uitoefent, te voorkomen en tegen te gaan.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde maatregelen omvatten de maatregelen die nodig zijn om ervoor te zorgen dat personen die in het kader van een gewapend conflict en in strijd met de bepalingen van dit Protocol burgers opzettelijk doden of ernstig leed toebrengen, worden onderworpen aan strafrechtelijke sancties en dat dezen worden berecht.

3. Elke Hoge Verdragsluitende Partij eist tevens dat haar strijdkrachten militaire instructies en handelsvoorschriften opstellen en bekendmaken en dat de personeelsleden van de strijdkrachten een opleiding krijgen die past bij hun taken en verantwoordelijkheden teneinde te voldoen aan de bepalingen van dit Protocol.

4. De Hoge Verdragsluitende partijen verplichten zich ertoe met elkaar overleg te plegen en bilateraal met elkaar samen te werken, door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties of volgens andere geschikte internationale procedures, om de problemen op te lossen die zich kunnen voordoen met betrekking tot de uitlegging en toepassing van de bepalingen van dit Protocol.

c) prépare les conférences d'examen;

d) examine l'évolution des technologies afin de protéger la population civile des effets des mines qui frappent sans discrimination.

4. Les Hautes Parties contractantes présentent au Dépositaire, qui en assure la distribution à toutes les Parties avant la conférence, des rapports annuels sur l'une quelconque des questions suivantes:

a) La diffusion d'informations sur le présent Protocole à leurs forces armées et à la population civile;

b) Le déminage et les programmes de réadaptation;

c) Les mesures prises pour satisfaire aux exigences techniques du Protocole et toutes autres informations utiles y relatives;

d) Les textes législatifs ayant un rapport avec le Protocole;

e) Les mesures prises concernant l'échange international d'informations techniques, la coopération internationale au déminage ainsi que la coopération et l'assistance techniques;

f) D'autres points pertinents.

5. Les coûts de la conférence sont couverts par les Hautes Parties contractantes et les États qui participent aux travaux de la conférence sans être parties, selon le barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies, dûment ajusté.

Article 14

Respect des dispositions

1. Chaque Haute Partie contractante prend toutes les mesures appropriées, législatives et autres, pour prévenir et réprimer les violations des dispositions du présent Protocole qui seraient commises par des personnes ou en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 du présent article comprennent les mesures requises pour faire en sorte que quiconque, intentionnellement, tue ou blesse gravement des civils dans le cadre d'un conflit armé et contrairement aux dispositions du présent Protocole, soit passible de sanctions pénales et soit traduit en justice.

3. Chaque Haute Partie contractante exige en outre que ses forces armées établissent et fassent connaître les instructions militaires et les modes opératoires voulus et que les membres des forces armées reçoivent, chacun selon ses devoirs et ses responsabilités, une formation au respect des dispositions du présent Protocole.

4. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se consulter et à coopérer entre elles à l'échelon bilatéral, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies ou suivant d'autres procédures internationales appropriées, en vue de régler tous problèmes qui pourraient se poser concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Protocole.

TECHNISCHE BIJLAGE**1. Registratie**

a) De registratie van de locatie van andere dan op afstand gelegde mijnen, van mijnenvelden, bemijnde gebieden, valstrikmijnen en andere mechanismen, geschiedt in overeenstemming met de volgende bepalingen:

i) de locatie van de mijnenvelden, bemijnde gebieden en de gebieden waar valstrikmijnen en andere mechanismen zijn geplaatst, dient nauwkeurig te worden aangegeven, gerelateerd aan de coördinaten van ten minste twee referentiepunten en door middel van de geraamde omvang van het gebied waar deze wapens liggen met betrekking tot die referentiepunten;

ii) kaarten, diagrammen of andere gegevens dienen zodanig te worden opgesteld dat zij de locatie van mijnenvelden, bemijnde gebieden, valstrikmijnen en andere mechanismen aangeven, gerelateerd aan de referentiepunten; deze gegevens dienen tevens hun omtrek en omvang aan te geven; en

iii) ten behoeve van de opsporing en het ruimen van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen dienen kaarten, diagrammen of andere gegevens volledige informatie te bevatten inzake type, nummer, plaatsingsmethode, type ontstekingsinrichting en levensduur, datum en tijdstip waarop zij zijn gelegd, anti-hanteermechanisme (indien aanwezig) en andere relevante informatie met betrekking tot alle aldus geplaatste wapens. Steeds wanneer dit mogelijk is, dient het document inzake een mijnenveld de exacte locatie van elke mijn aan te geven, behalve in mijnenvelden met een rijenpatroon, in welk geval de locatie van de rijen voldoende is. De exacte locatie en het werkingsmechanisme van elke gelegde valstrikmijn dienen afzonderlijk te worden geregistreerd.

b) De geraamde locatie en het verspreidingsgebied van op afstand gelegde mijnen dient te worden aangegeven, gerelateerd aan de coördinaten van referentiepunten (doorgaans de hoekpunten) en dient te worden geverifieerd en bij de eerste daarvoor in aanmerking komende gelegenheid, indien mogelijk, op de grond te worden gemarkeerd. Het totale aantal en het type gelegde mijnen, de datum en het tijdstip waarop deze zijn gelegd en de zelfvernietigingstermijn dienen eveneens te worden geregistreerd.

c) Exemplaren van de documenten dienen op een bevelsniveau te worden bewaard dat hoog genoeg is om de veiligheid ervan zo veel mogelijk te kunnen waarborgen.

d) Het gebruik van mijnen die zijn vervaardigd na de inwerkingtreding van dit Protocol is verboden, tenzij zij zijn voorzien van de volgende gegevens, in het Engels of in de nationale taal of talen;

- i) naam van het land van herkomst;
- ii) productiejaar en -maand; en
- iii) serienummer of partijnummer.

Deze gegevens dienen voor zover mogelijk zichtbaar, leesbaar, duurzaam en bestand tegen omgevingsinvloeden te zijn.

2. Specificaties inzake de opspoorbaarheid

a) In de constructie van na 1 januari 1997 geproduceerde antipersoonsmijnen dient een stof of mechanisme te worden opgenomen dat ervoor zorgt dat de mijn kan worden opgespoord met behulp van gangbare technische mijnopsporingsmiddelen en dat een responssignaal afgeeft dat equivalent is aan een signaal van 8 gram of meer ijzer dat een enkele coherente massa vormt.

b) In de constructie van vóór 1 januari 1997 geproduceerde antipersoonsmijnen dient een stof of mechanisme te worden opgenomen — of vóór de plaatsing op een niet gemakkelijk te verwijderen wijze aan deze mijnen worden gehecht — dat ervoor zorgt dat de mijn kan worden opgespoord met behulp van gangbare

ANNEXE TECHNIQUE**1. Enregistrement**

a) L'enregistrement de l'emplacement des mines autres que celles qui sont mises en place à distance, des champs des mines, des zones minées, des pièges et d'autres dispositifs doit être effectué conformément aux dispositions suivantes:

i) l'emplacement des champs de mines, des zones minées et des zones où ont été mis en place des pièges et d'autres dispositifs est indiqué précisément par rapport aux coordonnées d'au moins deux points de référence, avec les dimensions estimées de la zone contenant ces armes par rapport à ces points de référence;

ii) des cartes, croquis et autres documents sont établis de façon à indiquer l'emplacement des champs de mines, zones minées, pièges et autres dispositifs par rapport aux points de référence; leur périmètre et leur étendue y sont également indiqués;

iii) aux fins de la détection et de l'enlèvement des mines, pièges et autres dispositifs, les cartes, croquis ou autres documents contiennent des renseignements complets sur le type, le nombre, la méthode de mise en place, le type d'allumeur et la durée de vie, la date et l'heure de la pose, les dispositifs antimanipulation (le cas échéant) et les autres informations pertinentes, relativement à toutes les armes ainsi posées; chaque fois que possible, le document relatif à un champ de mines doit indiquer l'emplacement exact de chaque mine, sauf pour les champs où les mines sont disposées en rangées, auquel cas l'emplacement des rangées suffit; l'emplacement exact et le mécanisme de fonctionnement de chaque piège sont enregistrés séparément.

b) L'emplacement et l'étendue estimés de la zone où se trouvent les mines en place à distance doivent être indiqués par rapport aux coordonnées de points de référence (en principe des points situés aux angles), puis vérifiés et, lorsque cela est possible, marqués au sol à la première occasion. Le nombre total et le type de mines posées, la date et l'heure de la pose et le délai d'autodestruction doivent aussi être enregistrés.

c) Des exemplaires des documents doivent être conservés à un niveau de commandement suffisamment élevé pour garantir autant que possible leur sécurité.

d) L'emploi de mines fabriquées après l'entrée en vigueur du présent Protocole est interdit à moins qu'elles ne portent les indications suivantes, en anglais ou dans la ou les langues nationales:

- i) nom du pays d'origine;
- ii) mois et année de fabrication;
- iii) numéro de série ou numéro du lot.

Ces indications devraient être visibles, lisibles, durables et résistantes aux effets de l'environnement, autant que faire se peut.

2. Spécifications concernant la détectabilité

a) Il doit être incorporé dans la structure des mines antipersonnel fabriquées après le 1^{er} janvier 1997 un matériau ou un dispositif qui rend la mine détectable à l'aide d'un matériel courant de détection des mines et qui émet un signal en retour équivalent à celui de 8 grammes de fer ou plus formant une masse unique cohérente.

b) Il doit être incorporé dans la structure des mines antipersonnel fabriquées avant le 1^{er} janvier 1997 ou il doit être attaché à ces mines avant leur mise en place, d'une manière qui en rende le retrait difficile, un matériau ou un dispositif qui rend la mine détectable à l'aide d'un matériel courant de détection des mines et

technische mijnopsporingsmiddelen en dat een respons signaal afgeeft dat equivalent is aan een signaal van 8 gram of meer ijzer dat een enkele coherente massa vormt.

c) Wanneer een Hoge Verdragsluitende Partij van oordeel is dat zij niet onmiddellijk aan het bepaalde onder b), kan voldoen, kan zij bij haar kennisgeving van het feit dat zij ermee instemt door dit Protocol te worden gebonden verklaren dat zij de naleving van het bepaalde onder b) uitstelt gedurende een periode van ten hoogste negen jaar vanaf de inwerkingtreding van dit Protocol. Gedurende deze periode zal zij het gebruik van anti-persoonsmijnen die niet aan deze bepalingen voldoen zo veel mogelijk beperken.

3. Specificaties inzake zelfvernietiging en zelfdeactivering

a) Alle op afstand gelegde anti-persoonsmijnen dienen zodanig te worden ontworpen en geproduceerd dat niet meer dan 10 % van de in werking gestelde mijnen zichzelf niet binnen 30 dagen na de plaatsing vernietigt. Elke mijn dient te zijn voorzien van een aanvullend zelfdeactiveringsmechanisme dat zodanig is ontworpen en geproduceerd dat, in combinatie met het zelfvernietigingsmechanisme, niet meer dan een op de duizend in werking gestelde mijnen 120 dagen na plaatsing nog als mijn functioneert.

b) Alle niet op afstand gelegde mijnen die buiten gemarkeerde gebieden als bedoeld in artikel 5 van dit Protocol worden gebruikt, moeten voldoen aan de onder a) bedoelde eisen inzake zelfvernietiging en zelfdeactivering.

c) Wanneer een Hoge Verdragsluitende Partij van oordeel is dat zij niet onmiddellijk aan het bepaalde onder a) en/of b), kan voldoen, kan zij bij haar kennisgeving van het feit dat zij ermee instemt door dit Protocol, te worden gebonden verklaren dat zij met betrekking tot vóór de inwerkingtreding van dit Protocol geproduceerde mijnen de naleving van het bepaalde onder a) en/of b) uitstelt gedurende een periode van ten hoogste negen jaar vanaf de inwerkingtreding van dit Protocol.

Gedurende deze periode van uitstel:

i) verplicht de Hoge Verdragsluitende Partij zich ertoe het gebruik van anti-persoonsmijnen die niet aan deze bepalingen voldoen zo veel mogelijk te beperken; en

ii) voldoet de Hoge Verdragsluitende Partij wat betreft de op afstand gelegde anti-persoonsmijnen aan de eisen inzake zelfvernietiging of zelfdeactivering en, wat betreft andere anti-persoonsmijnen, ten minste aan de eisen inzake zelfdeactivering.

4. Internationale markering voor mijnenvelden en bemijnde gebieden

Borden die gelijk zijn aan het bijgevoegde en hieronder beschreven voorbeeld moeten worden gebruikt om mijnenvelden en bemijnde zones te markeren, opdat deze door de burgerbevolking kunnen worden gezien en herkend:

a) afmetingen en vorm: een driehoek of vierkant van ten minste 28 cm (11 inches) x 20 cm (7,9 inches), voor een driehoek, en 15 cm (6 inches) per zijde voor een vierkant;

b) kleur: rood of oranje met een gele reflecterende rand;

c) symbool: het symbool waarvan de illustratie in het Aanhangsel staat of een ander symbool dat gemakkelijk herkenbaar is als symbool dat een gevaarlijk gebied aanduidt in het gebied waar het moet worden aangebracht;

d) taal: op het bord moet het woord «mijnen» staan in een van de zes officiële verdragstalen (Arabisch, Chinees, Engels, Frans,

qui émet un signal en retour équivalent à celui de 8 grammes de fer ou plus formant une masse unique cohérente.

c) Dans le cas où une Haute Partie contractante juge qu'elle ne peut pas immédiatement respecter la disposition de l'alinéa b), elle peut déclarer au moment où elle notifie son consentement à être liée par le présent Protocole, qu'elle en différera le respect pendant une période qui ne dépassera pas neuf ans à partir de l'entrée en vigueur du Protocole. Dans l'intervalle, elle limitera, autant que possible, l'emploi des mines antipersonnel non conformes à cette disposition.

3. Spécifications concernant l'autodestruction et l'autodésactivation

a) Toutes les mines antipersonnel mises en place à distance doivent être conçues et fabriquées de manière à ce qu'il n'y ait pas plus de 10 % des mines activées qui ne se détruisent pas d'elles-mêmes dans les 30 jours suivant la mise en place. Chaque mine doit également être dotée d'un dispositif complémentaire d'autodésactivation conçu et fabriqué de manière à ce que, du fait de son fonctionnement combiné avec celui du mécanisme d'autodestruction, il n'y ait pas plus d'une mine activée sur mille qui fonctionne encore en tant que mine 120 jours après la mise en place.

b) Toutes les mines antipersonnel qui ne sont pas mises en place à distance et sont utilisées en dehors de zones marquées, telles qu'elles sont définies à l'article 5 du présent Protocole, doivent satisfaire aux exigences concernant l'autodestruction et l'autodésactivation énoncées à l'alinéa a).

c) Dans le cas où une Haute Partie contractante juge qu'elle ne peut pas immédiatement respecter les dispositions des alinéas a) et/ou b), elle peut déclarer, au moment où elle notifie son consentement à être liée par le présent Protocole, que, en ce qui concerne les mines fabriquées avant l'entrée en vigueur du Protocole, elle différera le respect de ces dispositions pendant une période qui ne dépassera pas neuf ans à compter de la date de l'entrée en vigueur.

Pendant cette période, la haute partie contractante:

i) s'engage à limiter, autant que possible, l'emploi des mines antipersonnel non conformes à ces dispositions;

ii) satisfait aux exigences relatives à l'autodestruction ou à celles qui concernent l'autodésactivation dans le cas des mines antipersonnel mises en place à distance et satisfait, au minimum, aux exigences concernant l'autodésactivation dans le cas des autres mines antipersonnel.

4. Signalisation internationale des champs de mines et des zones minées

Des signaux similaires à celui de l'exemple figurant en appendice et comme décrits ci-après doivent être utilisés pour marquer les champs de mines et les zones minées afin que ces champs et zones puissent être vus et reconnus par la population civile.

a) dimensions et forme: triangle ayant un côté d'au moins 28 centimètres (11 pouces) et les deux autres d'au moins vingt centimètres (7,9 pouces), ou carré d'au moins quinze centimètres (6 pouces) de côté;

b) couleur: rouge ou orange avec un bord réfléchissant jaune;

c) symbole: symbole représenté dans l'appendice ou un autre symbole qui, dans la zone où le signal doit être installé, soit aisément reconnaissable comme indiquant une zone dangereuse;

d) langue: le signal devrait comporter la mention «mines» dans l'une des six langues officielles de la Convention (anglais,

Russisch en Spaans) en in de hoofdtal of - talen van dat gebied; en

e) spreiding: de borden moeten rondom het mijnenveld of een bemijnd gebied worden geplaatst op een zodanige afstand dat zij door burgers die het gebied naderen vanaf elk punt kunnen worden gezien.»

AANHANGSEL

Waarschuwingsbord voor gebieden waar mijnen zijn gelegd

arabe, chinois, espagnol, français et russe) et dans la ou les langues dominantes de la région;

e) espacement: les signaux devraient être placés autour du champ de mines ou d'une zone minée à une distance suffisante pour pouvoir être vus en tout point par un civil qui approche de la zone.»

APPENDICE

Signal de danger pour les zones ou des mines ont été placées

ARTIKEL 2: INWERKINGTREDING

Dit gewijzigde Protocol treedt in werking op de in artikel 8, eerste lid, onder *b*), van het Verdrag bepaalde wijze.

ARTICLE 2: Entrée en vigueur

Le Protocole modifié entre en vigueur ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, alinéa *b*), de l'article 8 de la Convention.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Protocol inzake het verbod of de beperking van het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen, zoals gewijzigd op 3 mei 1996 (Protocol II zoals gewijzigd op 3 mei 1996) gehecht aan het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te Genève op 3 mei 1996

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol inzake het verbod of de beperking van het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen, zoals gewijzigd op 3 mei 1996 (Protocol II zoals gewijzigd op 3 mei 1996) gehecht aan het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te Genève op 3 mei 1996, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996), annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adopté à Genève le 3 mai 1996

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996), annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adopté à Genève le 3 mai 1996, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 16 januari 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol inzake het verbod of de beperking van het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen, zoals gewijzigd op 3 mei 1996 (Protocol II zoals gewijzigd op 3 mei 1996) gehecht aan het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te Genève op 3 mei 1996», heeft op 4 maart 1998 het volgende advies gegeven:

Volgens de memorie van toelichting is de regering van zins een «interpretatieve verklaring» af te leggen, naar luid waarvan de «bepalingen van het protocol die door hun inhoud of aard ook in vredestand van toepassing kunnen zijn, in alle omstandigheden dienen te worden nagleefd».

Veeleer dan zich ertoe te beperken het protocol uit te leggen waarmee het voorontwerp van wet instemming beoogt te betuigen, wijzigt die verklaring de werkingssfeer ervan. Uit artikel 1, 2°, van dat protocol, juncto de bepalingen waarnaar in dat artikel wordt verwezen, blijkt immers dat dit protocol alleen van toepassing is in geval van gewapend conflict en niet in alle omstandigheden.

De voorgenomen verklaring kan slechts worden aanvaard indien België zodoende een voorbehoud maakt dat verenigbaar is met het voorwerp en het doel van het verdrag waarmee de ontworpen wet beoogt in te stemmen(1).

Zulks is echter zeker niet het geval met een verklaring volgens welke een verdrag dat is opgevat om uitsluitend in geval van gewapend conflict van toepassing te zijn, in alle omstandigheden dient te worden toegepast(2).

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren J. van COMPERNOLLE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

R. ANDERSEN.

(1) Zie artikel 19, c, van het Verdrag inzake het verdragenrecht, ondertekend te Wenen op 23 mei 1969 en goedgekeurd bij de wet van 10 juni 1992.

(2) Een soortgelijke opmerking is gemaakt in advies L. 26.429/2/V van 28 juli 1997 over een gelijkaardige «interpretatieve verklaring» in de memorie van toelichting van een voorontwerp van wet houdende instemming met het aanvullend protocol bij het verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te New York op 13 oktober 1995.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 16 janvier 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996), annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adopté à Genève le 3 mai 1996», a donné le 4 mars 1998 l'avis suivant:

Selon l'exposé des motifs, le gouvernement envisage de faire une «déclaration interprétative» aux termes de laquelle «les dispositions du protocole qui, de par leur contenu ou leur nature, peuvent également être appliquées en temps de paix, doivent être respectées en toutes circonstances».

Loin de se borner à interpréter le protocole auquel l'avant-projet de loi entend porter assentiment, cette déclaration en modifie le champ d'application. En effet, il résulte de l'article 1^{er}, 2^o, de ce protocole, combiné avec les dispositions auxquelles il fait référence, que ledit protocole s'applique seulement en cas de conflit armé, et non pas en toutes circonstances.

La déclaration envisagée ne pourrait être admise que si, ce faisant, la Belgique formulait une réserve compatible avec l'objet et le but du traité auquel la loi en projet entend porter assentiment(1).

Or tel n'est assurément pas le cas d'une déclaration prévoyant l'application en toutes circonstances d'un traité conçu pour s'appliquer uniquement en cas de conflit armé(2).

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. J. van COMPERNOLLE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le Griffier,

M. PROOST.

Le Président,

R. ANDERSEN.

(1) Voir l'article 19, c), de la Convention sur le droit des traités, signée à Vienne le 23 mai 1969 et approuvée par la loi du 10 juin 1992.

(2) Une observation analogue a été faite dans un avis L.26.429/2/V donné le 28 juillet 1997 à propos d'une «déclaration interprétative» similaire contenue dans l'exposé des motifs d'un avant-projet de loi portant assentiment au protocole additionnel à la convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adopté à New York le 13 octobre 1995.